E. VERDES ACHIRICA
BILBAO

Sociedad Filarmónica de Bilbao

DOS CONCIERTOS

LOS DÍAS 10 Y 11 DE ENERO DE 1932.

ALEXANDRA TRIANTI

SOPRANO

J. M. FRANCO

PIANO DE ACOMPAÑAMIENTO

A las siete menos cuarto de la tarde

7226(11.1

ALEXANDRA TRIANTI

Está considerada como una de las más eminentes intérpretes de lieder. Nació en Atenas, y desde muy joven comenzó los estudios musicales en un Conservatorio de su ciudad natal, perfeccionando los estudios de canto en Berlín, donde debutó hace tres años con el mayor éxito. Desde entonces no cesa de recorrer Alemania, Inglaterra, Holanda y Francia, y en todas partes se le tributan los mayores elogios como genial artista en la interpretación de Schubert, Schumann, Brahms, Beethoven, Strauss, Wolf, etc.

Actúa en esta Sociedad por primera vez.

J. M. FRANCO

Nació en Irún en 1894, haciendo sus estudios de piano, violín, armonía y composición en el Conservatorio de Madrid.

Ha colaborado con diferentes artistas de renombre en extensas *tournées* por España, Portugal y América. También ha formado parte de varias agrupaciones de música de cámara.

Desde hace algunos años se dedica a la composición y a la dirección de Orquestas.

Recientemente han tocado la Orquesta Sinfónica y la Clásica, dos impresiones sinfónicas tituladas «En una aldea», obra que fué dirigida por su autor en ambas ocasiones.

Cäcilie. — R. Strauss.

Wenn du es wüsstest, was träumen heisst
von brennenden Küssen, von Wandern und Ruhen
mit der Geliebten Aug' in Auge und kosend un plaudernd –
wenn du es wüsstest, du neigtest dein Herz!
Wenn du es wüsstest, was bangen heisst
in einsamen Nächten, umschauert von Sturm,
da Niemand tröstet milden Mundes die kampfmüde Seele –
wenn du es wüsstest du kämest zu mir!
Wenn du es wüsstest, was leben heisst,
umhaucht von der Gottheit weltschaffendem Atem,
zu schweben empor, lichtgetragen zu seligen Höh'n –
wenn du es wüsstest, du lebtes mit mir!

Cecilia. – ¡Si supieras lo que es soñar caminando y descansando en compañía de la mujer amada, mirándose dulcemente a los ojos entre cuchicheos y caricias!... ¡Si lo supieras, tu corazón se inclinaría hacia mí!

¡Si supieras la angustia que se siente en las noches de soledad, cuando la tempestad ruge, y lo que sufre el alma, cansada de luchar, cuando nadie acude a consolarla!... ¡Si lo supieras, vendrías a mí!

¡Si supieras lo que es vivir acariciado por el aliento creador de mundos de la divinidad, y remontarse llevado por la luz hasta las celestes alturas!... ¡Si lo supieras, te unirías a mí!

Invitación Secreta. - ¡Arriba! ¡En alto la chispeante copa! ¡Llévala a los labios y bebamos fraternalmente a la salud de tu corazón!

Y cuando tú la eleves, hazme una seña sin que nadie lo advierta; yo me sonreiré y beberé silenciosamente.

Y tranquila, como yo, contempla a nuestro alrededor la turba de los embriagados charlatanes..., ¡no los desprecies demasiado!

No; eleva la chispeante copa llena de vino, y hazla feliz entre el ruido de la orgía.

Pero cuando te hayas saciado, cuando hayas saciado tu sed, abandona la alegre fiesta y deja a los locuaces invitados.

Avanza errante por el jardín hacia el bosquecillo de rosas, donde podremos contarnos nuestras penas y alegrías, bajo el dosel de la encantadora noche.

Ständchen — R. Strauss

Mach' auf, mach' auf, doch leise, mein Kind.
Um keinen vom Schlummer zu wecken
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind
Ein Blatt an den Büschen und Hecken
D'rum leise mein Mädchen, dass nichts sich regt
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt
Um über die Blumen zu hüpfen
Flieg' leicht hinaus in die Mondscheinnacht
Zu mir in den Garten zu schlüpfen
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach
Und duften im Schlaf.... nur die Liebe ist wach
Sitz' nieder, hier dämmert's geheimnisvoll
Unter den Lindenbäumen
Die Nachtigall uns zu Häupten soll
Von uns' ren Küssen träumen,
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht
Hoch glüh'n von den Wonneschauern der Nacht.

Serenata. – Abre, abre, niña mía; pero dulcemente, para que nadie despierte. Apenas murmura el arroyo, apenas mueve el viento una hoja en los zarzales y en los setos. Abre dulcemente, niña; que nadie lo sienta. Levanta dulcemente con tu mano el pestillo de la puerta.

Con pasos ligeros, como los de las sílfides cuando pasan por encima de las flores, sal pronto a la luz de la luna; deslízate al jardín, a mi lado. Dormitan las flores al borde del arroyo que murmura y exhalan aromas de su sueño... Sólo el amor vela.

Siéntate aquí, en la misteriosa obscuridad, bajo el tilo. El ruiseñor nos contempla embelesado, asociándose a nuestra felicidad.

Programa del Primer Concierto

PRIMERA PARTE

QUELLA FIAMMA.	*Benedetto Marcello*
CANZONETTA	*Salvator Rosa*
ARIETTA.	*Pietro Domenico Paradies*
AN DIE HOFFNUNG. . . .	*Beethoven*
DIE SCHOENE SCHUSTERIN	»
WONNE DER WEHMUT . .	»
HERZ MEIN HERZ	»

SEGUNDA PARTE

DIE MAINACHT	*Brahms*
SANDMAENNCHEN	»
FRÜHLINGSTROST	»
VERBORGENHEIT	*Hugo Wolf*
NIXE BINSEFUSS	»
MORGENSTIMMUNG	»

TERCERA PARTE

RUHE MEINE SEELE. . . .	*R. Strauss*
HEIMLICHE AUFFORDERUNG	»
STANDCHEN.	»
CÄCILIE	»

Piano Pleyel

7226/11.2

Quella Fiamma. BENEDETTO MARCELLO.

Il mio bel fuoco
O lontano, o vicino ch'esser poss'io
Sensa cargiar mai sempre
Per voi, care perpelle, ardera sempre.
Quella fiamma che m'accende
Piace tanto all'alma mia
Che giammai s'estinguerá
E se il fato a voi mi rende
Vaghi rai del mio bel sole
Altra luce ella non vuole
Ne voler giammai potrá.
Quella fiamma....., etc.

Canzonetta. SALVATOR ROSA.

Star vicin al bel idol che s'ama,
E il piú vago diletto d'amor!
Star lontan da colei che si brama,
E d'amor il piú mesto dolor.

Arietta. M'ha presso alla sua ragna. P. DOMENICO PARADIES.

M'ha presso alla sua ragna
Quel furbettel d'amor!
Che gira la campagna,
Come fa il cacciator!
Guardatevi, pastore,
Quel furbettel d'Amor
Tutte vi ferira,
Se guido il gregge al monte
Ho sempre Amor tra pié;
Se vo a bagnarmi al fonte
Si bagna Amor con me
Guardatevi pastore
Quel furbettel d'Amor
Tutte vi ferirá.

¡Descansa, alma mía! – Ni un leve airecillo se agita; tranquilo reposa el bosque; a través de la tupida cúpula de hojas filtra sus rayos el sol.

¡Descansa, descansa, alma mía! Tus tormentos son terribles. Has rugido y has temblado como las rompientes al estrellarse contra las rocas.

Esta hora es confortable. Fortalece tu corazón y tu cerebro. ¡Descansa, descansa, alma mía, y olvida lo que te amenaza!

Heimliche Aufforderung. RICHARD STRAUSS.

Auf, hebe die funkelnde Schale
Empor zum Mund,
und trinke beim Freudenmahle
dein Herz gesund.
Und wenn du sie hebst, so winke
mir heimlich zu,
dann lächle ich und dann trinke
ich still wie du
Und still gleich mir betrachte
um uns das Heer.
der trunknen Schwätzer-verachte
sie nicht zu sehr.
Nein, hebe die blinkende Schale,
Gefullt mit Wein,
und lass beim lärmenden Mahle
sie glücklich sein.
Doch hast du das Mahl genossen,
den Durst gestillt,
dann verlasse der lauten Genossen,
festfreudiges Bild.
Und wandle hinaus in den Garten
zun Rosenstrauch
dort will ich dich dann erwarten
nach altem Brauch.
Und will an die Brust dir sinken,
eh' du's gehofft
und deine Küsse trinken,
wie ehmals oft.
Und flechten in deine Haare
der Rose Pracht
o komm, du wunderbare,
ersehnte Nacht!

invierno en tu cabeza? Ven, ven a mí con tus redes que yo bonitamente las destrozaré. Tu hija es ciertamente piadosa y buena; su novio es un bravo joven con sangre de cazador. Por eso quiero yo hacer para ellos el ramo de bodas; una coronita de cañas y un sollo pesado como la plata, un sollo que desciende del propio rey Artus, pieza preciosa forjada por un enano orífice y que proporciona vana felicidad, que se deja año tras año arrebatar las escamas. Vale lo menos quinientas monedas. ¡Adiós, niño mío, adiós por hoy! La mañana se alboroza ya en el pueblo.

Morgenstimmung. — H. Wolf.

Bald ist der Nacht ein End' gemacht
Schon fühl'ich Morgenlüfte wehen,
Der Herr, der spricht: "Es werde Licht"
Da muss was dunkel ist vergehen.
Wom Himmelzelt durch alle Welt
Die Engel Freude jauchzend fliegen;
Der Sonne Strahl durchflammt das All.
Herr, lass uns kämpfen, lass uns siegen

Canción Matinal. – Ya termina la noche. Siento el aire suave de la mañana. El señor ha dicho: "Hágase la luz" Y todo lo que era obscuridad va a terminar. Desde la bóveda celeste van los ángeles volando por todo el mundo, lanzando gritos de júbilo.

El sol brilla, iluminándolo con sus llamas. Señor, déjanos luchar! Déjanos vencer!

Ruhe meine Seele. — R. Strauss.

Nicht ein Lüftchen regt sich leise
Sanft entschlummert ruht der Hain
Durch der Blätter dunkle Hülle
Stiehlt sich lichter Sonnenschein.
Ruhe, ruhe, meine Seele.
Deine Stürme gingen wild
Hast getobt und hast gezittert
Wie die Brandung, wenn sie schwillt!
Diese Zeiten sind gewaltig
Bringen Herz und Hirn in Not
Ruhe, ruhe, meine seele,
Und vergiss vas dich bedroht!

Die Mainacht. — J. Brahms.

Wenn der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt,
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen streut,
Und die Nachtigall flötet,
Wand'l ich traurig von Busch zu Busch.
Ueberhüllet vom Laub girret ein Taubenpaar,
Sein Entzücken mir vor;
Aber ich wende mich, suche dunklere Schatten,
Und die einsame Träne rinnt.
Wann, o lächelndes Bild,
Welches wie Morgenrot durch die Seele mir strahlt,
Find' ich auf Erden dich?
Und die einsame Thräne bebt mir heisser
Heisser die Wang' herab.

Noche de Mayo. – Cuando la luna plateada brilla a través de las hojas, y esparce su luz adormecedora sobre el césped, y trinan los ruiseñores, me paseo tristemente por entre los árboles.

Cubierta por el follaje, se arrulla ante mí con deleite una pareja de palomas; pero yo me vuelvo en busca de sombras más obscuras y cae una lágrima solitaria de mis ojos.

¡Oh imagen sonriente que brillas a través de mi alma como los rojizos resplandores del amanecer ¿Te encontraré sobre la tierra? Y una lágrima solitaria corre temblorosa y ardiente por mi mejilla.

Sandmaennchen — Brahms

Die Blümelein sie schlafen gehen
Schon längst in Mondenschein
Sie nicken mit den Köpfen,
Auf ihren Stengelein.
Es rüttelt sich der Blütenbaum,
Er äuselt wie im Traum.
Schlafe schlafe, schlaf' du mein Kindelein.
Die Vögelein sie sangen,
So süss im Sonnenschein,
Sie sind zur Ruh'gegangen
In ihre Nestchen klein.
Das Heimchen in dem Aehrengrund.
Es tut allein sich kund
Schlafe, schlafe, u. s. w.

7226/11.3

Sandmännchen kommt geschlichen,
Und guckt durch's Fensterlein.
Ob irgend noch ein Liebchen,
Nicht mag zu Bette sein.
Und wo er nur ein Kindchen fand,
Streut er in die Augen Sand.
Schlafe, schlafe,

El hombrecitto de ta arena. - Hace mucho tiempo ya que las florecitas duermen a la luz de la luna, saludan con sus cabecitas en sus tallitos. El árbol sacude sus flores; murmura como en un ensueño.

Duerme, duerme, niñito.

Los pajaritos que cantan tan dulcemente al sol, han ido a descansar en sus pequeños nidos. Solo el grillo da señales de vida. Duerme, duerme, etc.

El hombrecillo de la arena viene deslizándose y mira por la ventanilla por si algun pequeñuelo no quiere ir a la cama. Y cuando encuentra un niñito, le tira arena a los ojos.

Duerme, duerme, etc.

Verborgenheit. H. Wolf.

Lass, o Welt, o lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!
Was ich traure, weiss ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe;
Immerdar durch Tränen sehe
Ich der Sonne liebes Licht.
Oft bin ich mir kaum bewusst
Und die helle Freude zücket
Durch die Schwere, so mich drücket
Wonniglich in meiner Brust,
Lass, o Welt, o lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben.
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Misterio. – ¡Déjame, oh mundo, déjame vivir! ¡No me aprisiones con dones de amor! ¡Deja que este corazón esté solo con su felicidad y sus penas!

No sé por qué estoy triste; es un dolor desconocido; siempre, a través de las lágrimas, veo la amable luz del sol.

Con frecuencia pierdo la conciencia de mí mismo, y la clara alegría pasa como una ráfaga a través de los pesares que oprimen placenteramente mi pecho.

¡Déjame, oh mundo, déjame vivir! No me aprisiones con dones de amor! Deja que este corazón esté solo con su felicidad y sus penas!

Nixe Binsefuss. Hugo Wolf.

Des Wassermanns sein Töchterlein
Tanzt auf dem Eis im Vollmondschein
Sie singt un lachet sonder Scheu
Wohl an des Fischers Haus vorbei.
"Ich bin die Jungfer Binsefuss
Und meine Fisch', wohl hüten muss;
Meine Fisch', die sind im Kasten,
Sie haben kalte Fasten;
Von Böhmerglas mein Kasten ist,
Da zähl' ich sie zu jeder Frist,
Gelt, Fischermatz?. Gelt, alter Tropf,
Dir will der Winter nicht in Kopf?
Komm mir mit deinen Netzen:
Die will ich schön zersetzen:
Dein Mägdlein zwar ist fromm und gut,
Ihr Schatz ein braves Jägerblut.
Drum häng' ich ihr zum Hochzeitsstrauss
Ein schilfen Kränzlein vor das Haus
Und einen Hecht von Silber schwer,
Er stammt von König Artus her,
Ein Zwergen-Goldschmieds-Meisterstück,
Wer's hat, dem bringt es eitel Glück:
Er lässt sich schuppen Jahr für Jahr,
Da sind's fünfhundert Gröschlein bar.
Ade, mein Kind: Ade für heut':
Der Morgenhahn in Dorfe schreit".

Ondina de pies de junco - La hija del Señor del agua, baila sobre el hielo a la luz de la luna. Canta y ríe tímida ante la casa del pescador: "Yo soy la jovenzuela de los pies de junco, y mis peces debo guardar con cuidado; mis peces se encierran en unas cajas; los pobres tienen los pies fríos. Las cajas son de cristal de Bohemia. A cada instante los cuento. ¿Verdad, necio pescador? ¿Verdad, viejo bobo, que no quieres ver el

E. VERDES ACHIRICA
BILBAO

Sociedad Filarmónica de Bilbao

Dos Conciertos

LOS DÍAS 10 Y 11 DE ENERO DE 1932.

ALEXANDRA TRIANTI

SOPRANO

J. M. FRANCO

PIANO DE ACOMPAÑAMIENTO

A las siete menos cuarto de la tarde

7226/1-2-1

ALEXANDRA TRIANTI

Está considerada como una de las más eminentes intérpretes de lieder. Nació en Atenas, y desde muy joven comenzó los estudios musicales en un Conservatorio de su ciudad natal, perfeccionando los estudios de canto en Berlín, donde debutó hace tres años con el mayor éxito. Desde entonces no cesa de recorrer Alemania, Inglaterra, Holanda y Francia, y en todas partes se le tributan los mayores elogios como genial artista en la interpretación de Schubert, Schumann, Brahms, Beethoven, Strauss, Wolf, etc.

Actúa en esta Sociedad por primera vez.

J. M. FRANCO

Nació en Irún en 1894, haciendo sus estudios de piano, violín, armonía y composición en el Conservatorio de Madrid.

Ha colaborado con diferentes artistas de renombre en extensas *tournées* por España, Portugal y América. También ha formado parte de varias agrupaciones de música de cámara.

Desde hace algunos años se dedica a la composición y a la dirección de Orquestas.

Recientemente han tocado la Orquesta Sinfónica y la Clásica, dos impresiones sinfónicas tituladas «En una aldea», obra que fué dirigida por su autor en ambas ocasiones.

O Actós. (Canción popular griega).

Ein Adler steigt aus den Lüften herab, und hält
in scineo Krallen einen Kopf, den er zerrauft,
Ein symbol für Griechenlands Knechtschaft.
Inzwischen dàmmert wohl die Hoffmung, einer Befreinng auf,
Doc die vision verschwindet wieder, un das Lied klingt in
Wehmut aus.

O Actos (Canción popular griega). – Un águila desciende de las alturas, en sus garras tiene una cabeza, la cual destroza y que simboliza la esclavitud de Grecia. Entre tanto, alborea la esperanza de una liberación y la visión desaparece.

A pastoral. – (Antigua melodía inglesa).

Flocks are sporting, doves are courting,
Warbling thrushes sweetly sing,
Ah' Ah'
Joy and pleasure Without measurc
Heralds in the lovely spring.
La, la, la, la.
Gentle zephyr, silent glades,
Purling streams and cooling shades,
Senses charming, pain disarming,
Love each tender heart invades.
Dancing, piping, springing
With our mirth the valleys ring.
Ah' Ah' etc.

A pastoral (Antigua melodía inglesa). – Los rebaños retozan, las palomas se arrullan, los tordos gorjean dulcemente, ¡ah!, ¡ah! Alegrías y goces sin fin, anuncian la amable primavera, la, la, la, la.

El céfiro gentil, deslizándose suavemente, los murmuradores arroyos y las frescas sombras, encantan los sentidos y disipan las penas. El amor invade los tiernos corazones. Llenos de alegría recorremos los valles, danzando, cantando, saltando. ¡Ah! ¡Ah!

Elle est allée pondre son oeuf a la campagne
Je peux le chercher si ca m'amuse
Et elle se roule dans la poussiere
Comme une bossue.

Le Bachelier de Salamanque. — ROUSSEL.

Ou vas-tu toi qui passes si tard
Dans les rues desertes de Salamanque
Avec ta togue noire et ta guitare
Que tu dissimules sous ta mante?
Le couvre feu est déja sonné
Et depuis longtemps
Dans leur paisibles maisons
Les bourgeois dorment a'poings fermés.
Ne ssais tu pas qu'un édit de l'arcade
Ordonne de jeter en prison
Tous les donneurs de sérénade?
Que les malandrins couperont ta chaine d'or
Et que la fille de l'Admiralte
Pour qui vainement tu te tourmentes
Se moque de toi
Derrière son mirador?

To Rinaki. – (Canción popular griega).

Giése Wasse vor deine Tür',
Ach Rinaki, mein,
Dass ich in Vorübergehen falle,
Ach Erinió,
Hab' dich lieb, und
Was muss ich erdulden.
Um nur einen Grund zu finden.
Ach, Rinaki mein,
Das ich dich zu dir hinei,
Darf und dich aprechen
Ach Erinió.

***To Rinaki** (Canción popnlar griega.* – Vierte agua delante de tu puerta, ¡ay Rinaki mía!, para que me caiga al pasar. ¡Cuánto te amo y cuánto tengo que soportar para hallar un pretexto con que pueda entrar en tu casa y hablarte!

Programa del Segundo Concierto

PRIMERA PARTE

ACH NEIGE, DU SCHMERZENSREICHE	*Schubert*
LA PASTORELLA	»
WAS ZIEHT MIR DAS HERZ SO? . .	»
IM FRUEHLING.	»
LIEBESBOTSCHAFT	»
SELIGKEIT	»

SEGUNDA PARTE

RESIGNATION	*Schumann*
DER NUSSBAUM	»
DIE KARTENLEGERIN	»
FRÜHLINGSNACHT	»
MONDNACHT	»
WIDMUNG	»

TERCERA PARTE

LE MARTIN-PÊCHEUR	*Ravel*
LA PINTADE.	»
LE BACHELIER DE SALAMANQUE .	*Roussel*
TO RINARKI	Canción popular griega
O AETOS	» » »
A PASTORAL.	Vieja melodía inglesa

Piano Pleyel

7224/122

Textos de las Obras

Ach Neige, du Sohmerzensrciche. — Schubert.

Ach neige, du Schmerzensreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not'.
Das Schwert im Herzen,
Mit tausend Schmerzen
Blickst du auf zu deines Sohnes Tod.
Zum Vater blickst du,
Und Seufzer schickst du,
Hinauf um sein' und deinc Not.
Wer fühlet, wie wühlet
Der Schmerz mir im Gehein?
Was mein armes Herz hier banget,
Was es zittert was verlanget,
Weisst nur du, nur du allein.
Wohin ich immer gehe,
Wie weh, wie weh, wie wehe
Wird mir im Busen hier.
Ich bin, ich bin alleine,
Ich wein', ich wein' ich weine,
Das Herz zerbricht in mir.

¡Oh Dolorosa!, dígnate volver tu rostro hacia mis penas.—¡Oh Dolorosa!, dígnate volver tu rostro hacia mis penas. Con el corazón atravesado por una espada y con dolores sin fin contemplas la muerte de tu Hijo. Elevas la mirada al Padre y exhalas suspiros al cielo por sus aflicíones y las tuyas. Quién es capaz de sentir el dolor que embarga todo mi ser?

Tú sola sabes lo que hace estremecer mi corazón y lo que éste anhela. Por doquiera que vaya, ¡qué dolor!, ¡qué dolor!, ¡qué dolor se alberga en mi pecho! Estoy, solo, solo, y lloro, lloro, lloro. Se me rompe el corazón.

Nous n'avons pas d'oiseau plus éclatant
Il semblait une grosse fleur bleu
Au bout d'une longue tige
La perche pliait sous le poids
Je ne respirais plus.
Tout fier d'etre pris
Pour un arbre par un martin-pecheur.
Et je suis sur qu'il ne s'est pas envolé de peur.
Mais qu'il a cru, qu'il ne faisait que passer
D'une branche a une autre.

La Pintade — Maurice Ravel.

C'est la bossue de ma cour
Elle ne fait que plaies a cause de sa bosse
Les poules ne lui disent rien
Brusquement elle se precipite
Et les harcele
Puis elle baisse le tete
Penche le corps
Et de oute la vitesse
De ses pattes maigres
Elle courtfrapper de son bec dur
Juste au centre de la roue d'une dinde
Cette poseuse l'agacait
Ainsi la tete bleuie
Ses barbillons a vif
Cocardiere, elle rage
Du matin au soir
Elle se bat sans motif
Peut-etre parce qu'elle s'imagine toujours
Qu'on se moque de sa taille
De son crane chauve
Et de sa queue basse
Et elle ne cesse de jeter un cri discordant
Qui perce l'air comme une poiute
Parfois elle quitte la cour et disparait
Elle laisse aux volailles pacifiques.
Un moment de repit
Mais elle revient plus turbulente et plus criarde
Et frénétique elle se vautre par terre
Nu'a-elle donc? La sournoise fait une farce

Mi alma volaba lejos con sus alas, pasando sobre la tierra tranquila, como si volara hacia su patria.

Widmung. — Schumann.

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn' o du mein Schmerz
Du meine Welt, in der ich lebe,
mein Himmel du. darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab!
Du bist die Ruh, du bist der Frieden
Du bist vom Himmel mir beschieden
Dass du mich liebst, mach mich mir werth,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt.
Du hebst mich liebend uber mich,
Mein guter Geist, mein bess'res Ich!
Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein Hchmerz
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe
Mein guter Geist, mein bess'res Ich!

Dedicatoria. – Tú, alma mía, mi corazón, mi delicia, mi dolor; tú, mundo en el vivo, cielo al que me remonto, tú, mi tumba en la que para siempre enterré mis penas. Tú eres la tranquilidad, tú eres la paz, tú fuiste destinada por el cielo para mí, tu amor me hace sentirme orgulloso, tu mirada me ha transformado ante mis propios ojos, tú me has elevado, tú mi ángel bueno, lo mejor de mi mismo. Tú, alma mía, mi corazón, mi delicia, mi dolor; tú mundo, en el que vivo, cielo al que me remonto, mi angel bueno, lo mejor de mi mismo!

Le Martin – Pecheur. — Maurice Ravel.

Ca n'a pas mordu ce soir
Mais je rapporte une race émotion
Come je tenais ma perche de lique tendue
Un martin-pecheur est venu s'y poser

La Pastorella. — Schubert.

Es ruht auf blum'gen Rasen
die junge Schäferin
die Lämmer sieht sie grasen
mit heiterm frohen Sinn.
Sie denkt: «Könnt ich vor Allen
dem Schäfer doch gefallen!
Wie gäb ich ihm mit Freuden
mein Herz zu eigen hin.»

La Pastorcilla. – Descansando sobre las flores del prado, la pastora contempla satisfecha cómo pastan sus corderos.

Y piensa: «Si yo llegara a ser la preferida del pastor, ¡con qué inmensa alegría llegaría a hacerle dueño de mi corazón!»

Sehnsuchut (Was zieht mir das Herz so?) — Schubert

Was zieht mir das Herz zo? Was zieht
mich hinaus?
Und windet und schraubt mich aus Zimm er
und Haus?
Wie dort sich die Wolken am Feseen verzieh'n.
Da möcht' ich, da möcht ich hinüber wohl
hin'.
Nun wiegt sich der Raben geselliger Flug;
Ich mische mich drunter
Un folge den Zug.
Und Berg und Gemäuer
Umfittigen wir;
Sie weilet da drunter,
Ich spähe nach ihr.
Da kommt sie und wandelt;
Ich eile sobald
Ein singerden Vogel
Im buschigen Wald.
Sie weilet und horchet und lächelt mit sich:
"Er singet so lieblich und singt es an mich".
Die scheidende Sonn e vergültet die Höh'n;
Die sinnende Schöne, sie lässt es gescheh'n,

7226/123

Sie wandelt am Bache die Wiesen entlang,
Und finster un finst' rer umschlingt sie der Gang.
Auf einmal erschein'ich, ein blinkender Stern:
"Was glänzet da droben so nah und so fern?".
Und hast du mit Staunen das Leuchten erblickt:
I ch lieg dir zu Füssen, da bin ich beglückt.

Anhelo. Qué es lo que tanto atrae a mi corazón? – Qué es lo que me atormenta y me lleva fuera de mi hogar? ¡Cómo se disipan las nubes en las peñas! ¡Allí quisiera ir! ¡Allí quisiera estar¡ Ahora revolotean los cuervos; me uno a ellos y sigo sus movimientos alrededor de montes y murallas. Allí está ella; la espío. Ahí viene, paseándose. Luego se detiene y se sonríe. Escucha la canción que el pájaro cantor entona en la umbría, y exclama: «Canta amorosamente y me canta a *mí*.» El sol poniente dora las cimas. La pensativa bclleza contempla su desaparición y camina, cabe el arroyo, por la senda cada vez más serpenteante y más sombría. De repente, aparece una estrella parpadeante. Qué brilla allá arriba, tan cerca y tan lejos? Ha mirado con asombro el resplandor. Héme a tus plantas. Me siento feliz.

Im Fruehling... SCHUBERT

Still sitz ich an des Hügels Hang, der Himmel ist so klar,
das Lüftchen spielt im grünen Thal
wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
einst, ach, so glücklich war, so glücklich war
wo ich an ihrer Seite ging, so traulich un so nah,
und tief im dunklen Felsenquell den schönen Himmel blauund hell
und sie im Himmel sah, und sie im Himmel sah.
Sieh wie der bunte Frühling schon aus Knosp & Blüte blickt,
nicht alle Blütcn sind mir gleich,
am liebsten pflück ich von dem Zweig
von welchem sie gepflückt, von welchem sie gepflückt!
denn alles ist wie damals noch, die Blumem das Gefild,
die Sonne scheint nicht minder hell,
nicht minder freundlich schwimmt der Quell
das blaue Himmelsbild, das blaue Himmelsbild.
Es wandeln nur sich Will und Wahn, es wechseln Lust und Streit,
vorüber flieht der Liebe Glück und nur die Liebe bleibt zurück,
die Lieb und ach, das Leid, und ach, das Leid.
O wär'ich doch ein Vögelein

Frühlingsnacht, op. 39, núm. 12. SCHUMANN.

Ueber'm Garten durch die Lüfte
Hört' ich Wandervögel zieh'n;
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blüh'n.
Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.
Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und im Traume rauscht's der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen's;
«Sie ist deine, sie ist dein!»

Noche de Primavera. – Cruzando los aires por encima del jardín, oigo pasar las aves viajeras. ¡Es la Primavera que en la tierra comienza a florecer!

¡Quisiera dar gritos de alegría, quisiera llorar, me parece una ilusión! ¡Van a renovarse otra vez los antiguos prodigios al brillar de la luna!

Lo proclaman la luna y las estrellas; lo murmura la selva en su sueño; lo repiten los ruiseñores en sus trinos...: «¡Es tuya! ¡Es tuya!»

Mondnacht, op. 39, núm. 5. SCHUMANN.

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküsst,
Dass sie im Blüthenschimmer
Von ihm nur träumen müsst!
Die Luft ging durch die Felder
De Aehren wogten sacht,
Es rauschten leis' die Wälder,
So sternklar war die Nacht.
Und meine Seele spannte
weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande
Als flöge sie nach Haus'.

Noche de Luna. – Era como si el cielo hubierado besado silenciosamente a la tierra, en forma que ella, entre su aureola de flores, sólo con él debiera soñar.

El aire soplaba en los campos, las espigas se mecían suavemente, murmuraban en voz baja los bosques, la noche estaba clara de estrellas.

Geld und Lust im Uberfluss
Dieser Carreaukönig da muss ein Fürst sein
Oder König, und es fehlt daran nur wenig,
Bin ich selber Fürstin ja.
Hier ein Feind, der mir zu schaden sich bemüht bei seiner Gnaden,
Und ein Blonder steht mir nah,
Ein Geheimnis kommt zutage und ich flüchte noch beizeiten.
Fahret wohl ihr Herrlichkeiten,
O, das war ein harter Schlag!
Hin ist einer, eine Menge bilden um mich ein Gedränge,
Dass ich sie kaum zählen mag.
Kommt das dumme Frau'ngesicht,
Kommt die Alte da mit Keuchen,
Lieb und Lust mir zu verscheuchen,
Eh' die Jugend mir gebricht?
Ach! die Mutter ist's, die aufwacht,
Und den Mund zu schelten aufmacht,
Nein, die Karten lügen nicht.

La echadora de cartas.-¿Durmióse por fin la madre sobre su libro de rezos? Quédense las agujas tranquilas junto a la costura; basta ya de coser. ¿Surgirá, por fin, lo que espero? No, no me traicionan mis presentimientos; saldrá lo que pienso. ¡Ea!, ya está aquí la primera carta. El "valet de coeur", conoce bien su obligación. Una rica viuda, ¡bah! ¡bah! ella se casa, yo desaparezco ¡oh infame rufián! Penas del corazón y disgustos; una celda y estrechos muros. El Rey de "carreau"; él se compadecerá y me consolará al fin. Un regalo que delicadamente me hace; me rapta. Un viaje. Dinero y placer en abundancia. Este Rey "carreau" debe anunciar un príncipe, o quizá el rey mismo. Ya me falta poco para sentirme yo misma princesa. Ahora, un enemigo que me procura enemistarme con su majestad. Pero un rubio se me acerca, me comunica un secreto y yo logro huir a tiempo. Adiós magnificencia. Oh! Esto ha sido un rudo golpe. Una gran multitud en torno mío se apiña; son tantos que no los puedo contar. Ya apareciste, cstúpida cara femenina, ya te acercas a mí cuchicheante vieja chocha! ¿Vas a espantar amor y placer antes de que mi juventud sea pasada? Ah! ah!, la madre se ha despertado y su boca se abre para reñirme. No, las cartas no mienten nunca.

dort an dem Wiesenhang
dann blieb ich auf den Zweigen hier,
und säng ein süsses Lied von ihr
den ganzen Sommerlang.

En la primavera. – Tranquilo y silencioso reposo en la falda de la colina, desde donde contemplo la clara transparencia del cielo. La brisa riza juguetonamente la verde hierba del valle, en el que, ¡ay!, en otros tiempos fuí tan venturoso a los primeros fulgores de la primavera. Donde paseaba a su lado muy cerca de ella, tan dichoso, mientras el oscuro fondo del manantial reflejaba azul y diáfano el cielo en el que veía a mi amada. Observa cómo ya retorna y florece resplandeciente la multicolora primavera. Todas las flores no son iguales para mí. Prefiero cortarlas de la rama, de la que ella las arrancaba. Porque todo está aún como entonces: las flores, la campiña, con idénticos fulgores brilla el sol y con igual placidez susurra suavemente el agua del manantial, reflejando en sus ondas el azulado cielo. Sucédense el cariño y el desvarío, el deseo y la lucha. Sobre ellos pasa rauda la dicha del amor, y éste ¡amás llega. El amor, ¡ay!, la pena. Si fuese un pajarillo de la lejana vertiente de la pradera, vendría a posarme sobre estas ramas y cantaría tu dulcísima canción todo el verano.

Liebesbotschaft. SCHUBERT.

Rauschendes Bächlein, so silbern u. hell
Eilst zur Geliebten so munter u. schnell?
Ach, traltes Bächuein, mein Bote sei du;
Bringe die Grüsse des Fernen ihr zu.
All' ihre Blumen im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich am Busen trägt,
Und ihre Rosen in purpurner Glut,
Bäcelein, crquicke mit kühl ender Flut.
Wenn sie am Ufer, in Traüme versenkt
Meiner gedenkend, das Köpfchen hängt,
Tröste die Süsse mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte kehrt bald zurück.
Neigt sich die Sonne mit rötlichem Schein
Wiege das Liebchen in Schlummer ein
Rausche sie murmelnd in süsse Ruh',
Flüstre ihr Traüme der Liebe zu.

7226/1.24

Mensaje de Amor.-Arroyuelo brillante y plateado que murmuras, ¿te diriges ligero y contento hacia mi amada? Arroyuelo, sé mi mensajero y saludala de mi parte. Refresca con tus cristalinas aguas las flores de su jardín; esas rosas de encendida púrpura que lleva tan graciosamente en el pecho. Cuando se encuentre a tu orilla ensimismada en sus sueños, con la cabecita inclinada y acordándose de mí, consuela a mi tesoro diciéndole que su amado volverá pronto. Cuando decline el día, vela por ella, embriágala de dulce bienestar con tus murmullos, y susúrrala al oído sueños de amor.

Seligkeit. SCHUBERT.

Jedem laechelt traut
Eine Himmelbraut
Harf'und Psalter klinget
Und man tanzt und singet
Oh, da moecht' ich sein
Und mich ewig freu'n!
Freuden sonder Zahl
Blueh'n im Himmelssaal
Engeln und Verklaerten
Wie die Vaeter lehrten
Wie die Vaeter lehrten
Oh, da moecht' ich sein
Und mich ewig freun'!
Lieber bleib' ich hier
Laechelt Laura mir
Einen Blick der saget
Dass ich ausgeklaget
Selig dann mit ihr,
Bleib ich ewig hier.

Encantamiento. – Una novia celestial sonríe para cada uno. Arpa y laudes suenan y se baila y se canta. Allí quisiera estar en esa alegría eterna. Alegrías sin fin florecen en la sala celestial para los ángeles y transfigurados como nos enseñaban nuestros mayores. Allí quisiera estar gozando eternamente. Mas prefiero quedarme aquí si laura me sonríe. Por una mirada que me exprese que ya no he de sollozar, dichoso con ella me quedaría eternamente aquí.

Der Nussbaum. SCHUMANN.

Es grünet ein Nussbaum vor dem Haus,
Duftig, luftig breitet er blätt'rig die Aeste aus.
Viel liebliche Blütthn stehen dran;
linde Winde kommen, sie herzlich zu umfahn.
Es fluestern je zwei zu zwei gepaart,
neigend, beugend zierlich
zum Kusse die Häuptchen zart.
Sie flüestern von einem Mägdlein,
das dächte die Nächte und Tage lang,
wusste, ¡ach! selber nicht was.
Wer mag verstehn so gar leise Weis?
Flüstern uon Bräut'gam und nächstem Jahr.
Das Mägdlein horchet, es rauscht im Baum;
sehnned, wähnend sinkt es lächelnd in Schlaf und Traum.

El Nogal.–Ante la casa verdea el nogal, perfuma erguido el follaje de sus ramas en las que muchos amorosos brotes apuntan. Suaves vientos las agitan como banderolas. Murmuran de dos en dos, aparejadas. Inclínanse, tiernamente, sus cabecitas para besarse, y murmuran de una muchachita que no cesa de pensar, noche y día, pero sin que ella misma sepa en qué. Murmuran, susurran, ¿quién puede alcanzar su silente melodía? Cuchichean del novio y del ano próximo. La muchacha ha oído el murmullo del árbol; cree ver lo que oye, y sonriendo sumérgese en el sueño.

Die Kartenlegerin SCHUMAN.

Schlief die Mutter endlich ein über ihrer Hauspostill?
Nadel liege du nun stille nähen, immer nähen, nein,
Ei, was hab' ich zu erwarten, ei, was wird das Ende sein?
Trüget mich die Ahnung nicht, zeigt sich einer, den ich meine.
Schön, da kommt er ja, der eine!
Coeurbub'kannte seine Pflicht, Eine reiche Witwe, wehe!
Ja er freit sie, ich vergehe, o verruchter Bösewicht,
Herzeleid und viel Verdruss,
Eine Schul und enge Mauern,
Carreaukönig, der bedauern und zuletzt mich trösten muss.
Ein Geschenk auf art'ge Weise,
Er entführt mich, eine Reise

NIT DE MAIG

(Hölty - Brahms)

Quan la lluna d'argent pel bruguerar rellû
i sa pàl·lida llum sobre la gleva esten
i sents cantâ el rossinyol,
trist camino de bruc en bruc.
Entremig del bracam un parell de tudons
fa'l seu dolç marruqueig; mes jo me'n vaig d'allà
cerco ombra espessa,
i soleta una llàgrima m'ix.
Quan, oh imatge plascent, qui com aurora vens
per dû a l'ànima llum, jo et trobaré pel món?...
Ai, soleta la llàgrima em cau
ben calda galtes avall!

EL GNOM D'ARENES

(Cançó popular)
Brahms

S'adormen les floretes al clar de lluna bell;
damunt la tija gràcil acoten llurs capets.
Belluga's l'arbre tot florit
i com en somni diu:
dorm bé, oh el meu ninet!
Els ocellets cantaven al clar del sol excels,
mes ara a jóc anaren dins llurs calents niuets.
El grill al mig dels camps de blat
tot sol va açó cantant:
dorm bé, oh el meu ninet!

Arriba el gnom d'arenes per la finestra i veu
si cap dels nins encara no és al seu llitet.
Si en troba un que no dorm, al punt
li llença sorra als ulls.
Dorm bé, oh el meu ninet!
El gnom d'arenes ix de lla on dorm el patufet
després que a tots ben closos els deixa llurs ullets.
I torna l'endemà amorós,
per dâ el bon dia als nois.
Dorm bé, oh el meu ninet!

EL FERRER

(Uhland - Brahms)

Jo escolto l'amat
qui el mall ferm brandeja,
i eix brunz i colpeja
i escampa llunyana
sa veu de camapana,
per tot el poblat.

Reposa entre el fum
l'amat quan és l'hora;
jo hi passo a la vora.
La manxa murmura,
la flama fulgura
i el nimba de llum.

CALMA, ÀNIMA MEVA

(Henckel - Strauss)

Ni el més lleu airet no passa
dorm la selva suaument;
pel garbó del fosc fullatge
llisca el raig de sol lluent.
Calma, calma, ànima meva,
tes tempestes fugen lluny;

prou temblares, prou brogires,
com el torb quan fort retruny!
Eixos temps són ben terribles,
duen dols al cor i al seny...
Calma, calma, ànima meva,
dóna a oblit ço que t'empeny!

SERENATA

(A. F. von Schack - Strauss)

Prest obra'm
nina gentil
prô sens despertar els que dormen.
Sento el rierol,
l'aire subtil
tot just mou fullatge i ridortes.
Doncs obra, noia, a la quieta
sens fer soroll,
suau ta maneta
que aixequi el baldó.
Amb petja lleugera
com petja d'hurí,

saltironejant entre floretes
ix prest al clar de lluna en la nit
i junts pel jardí esquitllem-nos.
Les flors s'endormisquen vora'l rierol
i embaumen dormint
mentre amor vetlla sol.
Asseu-te ací, tot de misteri és ple
sota la tilia fosca.
El rossinyol presideixi
nostres amorosos somnis
i la rosa, quan se desperta al matí,
lluï d'eixos gaudis folls de la nit!

CECÍLIA

(Hart - Strauss)

Si tu sabessis
ço que és somniar
fogoses besades,
trescar i romandre
amb l'estimada,
fit mirar-la,
garlant amoixar-la...
si tu ho sabessis,
daries-me'l cor!

Si tu sabessis
ço que és la por
en nit solitaria
i amb gran tempestat,
quan res no es troba
que consoli
nostra ànima lassa...
si tu ho sabessis,
vindries vers mi!

Si tu sabessis
quin viure ens dón
la gràcia divina
qui amb forta alenada
empeny nostre vol
vers les clares
regions celestials...
si tu ho sabessis,
viuries ja amb mi!

Requesens, Carmen, 114. Barcelona

ASSOCIACIÓ DE CULTURA MUSICAL

BARCELONA

1931 - 1932

Any I Sessió IV

Alexandra Trianti

CANTATRIU

José M.ª Franco

PIANISTA

DILLUNS 4

GENER 1932

7226/21

Text català de les cançons, traduït i adaptat a la música per **Joaquim Pena**

GAI I APENAT

Goethe - Beethoven
(Lied d'Egmont)

Gai i apenat ésser,
tot consirós;
temê i dalir-se
voltat de dolors;
crits d'alegria,
pesombres de mort...
Sols és feliç
l'esperit ple d'amor!

AMB UN RUBENT PINTAT

(Goethe - Beethoven)

Lleus floretes, lleus fulletes,
m'han vessades suaument
tendres deus de primavera
joguiners sobre un rubent.
Zèfir, pren-lo en tes ales,
fes-ne a ma estimada un llaç,
i ella que en l'espill s'esguardi
tota del seu goig radiant.
Veus, les roses com l'encerclen,
i ella tendra rosa apar!
Mira'm doncs, amada meva!
Sóc pagat amb un esguard.
Sent aço que'l cor m'omplena,
franca do'm la teva mà,
i eix rubent qui ens encadena,
frévol llaç mai no serà.

A L'ESPERANÇA

(Tiedge - Beethoven)

Oh tu, qui apars en sacra nit serena
i fas suau l'asprosa pena
qui tant flagella el tendre cor,
oh esperança, fes que'l vol teu porti
l'esperit lassat, per què es conforti
pensant que un àngel reb son plor.
Quan han callat temps ha les veus amades
quan sots les branques mustigades
ha pres el fred record repòs,
oh, vina al desvalgut ple de basarda,
qui a mitja nit entorn esguarda
i d'un pregon sepulcre és prop.
Si ell alça els ulls i el seu destí acusa
quan l'últim raig de llum difusa
va dels seus jorns comiat prenent,
oh fes que albiri arran la nuvolada
el prim besllum de nova aubada,
capdavanter del sol ixent!

EL NOGUER

(J. Mosen - Schumann)
Del cicle Murtres

Verdeja un noguer davant la llar;
flaira en l'aire,
l'ample brancatge s'esten enllà.
Florida abundosa té i gentil;
l'aura blana
va bressolant-lo ben sotil.
Les flors xiuxiuegen dolçament;
lleus vinclant-se,
junten llurs calzes en bes fervent.
Sobre una donzella és llur xiu-xiu;
rumia, somnia
els jorns, les nits, i ai! sens saber-ne el motiu.
Mormolen... Qui ho pot capir, qui entén
llur xiu-xiu?
Parlen del nuvi i de l'any vinent.
La noia escolta i l'arbre es mou;
d'ansia es cansa,
es dorm riallera i fa un somni dolç.

LA SIBIL-LA

(Chamisso - Schumann)

Ja la mare s'adorm
sobre el seu devocionari?
Doncs, l'agulla en pau descansi,
ja'n tinc prou de tant cosí!
Vull saber ja ma planeta,
vull saber la meva fi!
... ...
Si el pronòstic diu vrîtat,
prou senyala aquell que'm penso...
Bé, ja surt, sí, ja es presenta:
tens la sota al teu davant...
Una vídua rica?... Fugi!...
Ell s'hi casa! Jo em consumo!
Ah, el belitre, el gran malvat!
... ...
Trencacor i molts enuigs...
una escola estreta d'aules...
rei de copes, qui ve a planye'm
i a la fi consol em duu.
Un present ben agradable...
ell em roba... un viatge...
tants diners i plers com vull!
... ...
Doncs el rei de copes deu
essê un príncep o un monarca,
i ben poca cosa hi manca
per ser jo princesa ensems.
Ara em surt un adversari
qui per fer-me mal s'afanya
i un de ros tinc prop també.
... ...
Un misteri ha eixit a llum
i jo cerco la fugida...
Adéu-siau grandeses núes!
Oh, ha estat un cop ben dur!
L'un s'esquitlla... ve una colla
i m'enronda amb gran tabola...
Gairebé contâ'ls no puc.
... ...
Ai, quina carota m'ix,
una vella qui esbufega;
goig i amor potsê'm vol prendre
ans no'm passi el temps feliç?
Ah, és la mare qui es desperta
i rondina a boca oberta;
no, les cartes no han mentit!

ENDREÇA

Tu, la meva ànima, el meu cor,
tu, el meu goig, tu, ma dolor,
tu, l'únic món on jo respiro,
tu, cel i espill on jo me miro,
tu, mon fossar on sotarrar
per sempre vull mon greu penar!
... ...
Tu ets el repòs, tu ets la calma,
tu em deus portar del cel la palma,
la teva amor més digne en fa,
el teu esguard clarô'm donà.
Oh! com m'enlaira aquesta amor,
mon àngel bo, mon bé millor.
... ...
Tu, la meva ànima, el meu cor,
tu el meu goig, tu, ma dolor,
tu, l'únic món on jo respiro,
tu, cel i espill on jo me miro,
mon àngel bò, mon bé millor!

MISSATGE D'AMOR

Del cicle "Cant del cigne"
(Bellstab - Schubert)

Oh rierol, fressejant, argentat,
vas vers l'amada tan gai i apressat?
Car rierol, siga'm, doncs, missatger,
dû-li el salut del qui lluny li és fidel.
... ...
Totes les flors que ella cura al jardí,
que amb tanta gràcia sap dur sobre'l pit,
totes ses roses de porpra roent,
ves refrescant amb ta freda corrent.
... ...
Si ella a ta vora en somni dolç cau,
si fent memòria de mi cota el cap,
dû-li consol amb esguard amorós,
car l'estimat tornar deu bentost.
... ...
Quan a la posta va el sol tot rogent,
bressa l'amada en un son plaent,
bo i fressejant dû-li un dolç repòs,
dorm-la en somnis d'amor pregon.

A LA PRIMAVERA

(Schulze - Schubert)

Tranquil sec al vessant del puig,
el cel és net i clar,
l'airet amoixa el prat tot verd,
on jo a la Primavera un temps
tan feliç he estat;
on junt amb ella anava abans,
tan íntim i propet,
i veia al fons d'obaga font
el cel tan blau i esplendorós
i ella al mig del cel.
Vès, com la Primavera ja
les plantes fa florí.
No tota flor per mi és igual,
que'm plau collir les del brancam
d'on ella les collí.
Tot és encara com llavors,
florida i camp ensems;
el sol no fa pas menys claror,
ni menys plaent s'espilla al gorc
el blau del firmament.
Sols van passant les ilusions,
canvien plers i dols,
se'n vola al lluny la sort amant
i sols l'amor amb nòs roman,
amor, i ai! dolor!
Oh!, si jo fos un ocellet,
al mig del prat joliu
de branca en branca amb goig saltant,
voldria a ella anà endreçant
cantades tot l'estiu.

LA PASTORETA

(Goldoni - Schubert)

La bella pastoreta
contenta al prat se'n va,
voltada d'ovelletes
cantada alegre fa.
Si amb tendra i franca amor
agrada al seu pastor,
la bella pastoreta
contenta prou serà.
La bella pastoreta
contenta al prat se'n va,
voltada d'ovelletes
cantada alegre fa.

BENAURANÇA

(Hölty - Schubert)

Gaudis infinits
dóna el Paradís
ple de sants i d'àngels,
com sabem pels pares,
Jo hi voldria ser
i heure el gaudi etern!
... ...
Té tothom lla dalt
núvia celestial;
sonen flautes i arpes,
tot són cants i dances.
Jo hi voldria ser
i heure el goig etern!
... ...
Doncs jo vull sê ací
on ma Laura tinc,
sols amb sa mirada
tots mos mals s'acaben.
Si ella em fa feliç,
resto sempre ací!

REUNIÓ 3367 D'AQUESTA ASSOCIACIÓ

a les deu del vespre

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

PROGRAMA

I

Frend voll und Leidvoll . . . . . BEETHOVEN
(Gai i apenat)
Mit einem gemalten Band . . . . . »
(Amb un Rubent pintat)
An die Hoffnung . . . . . »
(A la esperanza)
Die schöne Schusterin . . . . . »
(La bella sabatera)
Der Nussbaum. . . . . SCHUMANN
(El noguer)
Die Kartenlegerin. . . . . »
(La sibil·la)
Mondnacht . . . . . »
(Nit de lluna)
Widmung. . . . . »
(Endreça)

II

Liebesboschaft . . . . . SCHUBERT
(Missatge d'amor)
In Frühling . . . . . »
(En la primavera)
La pastorella . . . . . »
(La pastoreta)
Seligkeit . . . . . »
(Benaurança)
Mainacht . . . . . BRAHMS
(Nit de maig)
Sandmann . . . . . »
(El gnom d'arenes)
Der schmied . . . . . »
(El ferrer)

III

Ruhe, meine Seele . . . . . STRAUSS
(Calma, ànima meva)
Ständchen. . . . . »
(Serenata)
Cecile. . . . . »
(Cecilia)

INTERMEDIS DE QUINZE MINUTS

7226/2.1.2

ALEXANDRA TRIANTI

Es considerada com a una de les més eminents «liedersaengerin» actuals. Nasquè a Atenes, cursant els seus estudis musicals al Conservatori d'aquesta ciutat. Va perfeccionar la seva escola de cant a Berlin on es presentà per primera vegada ara fa quatre anys, obtenint un gran triomf. D'allavores ençà, ha realitzat continuament «tournées» per Alemanya, Holanda, Anglaterra, França, etz. En tots aquets paissos ha estat admirada com a genial interpretadora de Beethoven, Schumann, Schubert, Brahms, Wolf i Strauss. Aquest concert es el primer que dona a Espanya.

JOSEP M.ª FRANCO

Nasquè a Irún, l'any 1894. Va fer els seus estudis de piano, violí, harmonia i composició, al Conservatori de Madrid. Ha col·laborat amb diferents prestigiosos artistes, realitzant amb ells importants «tournées» per Espanya, Portugal i Amèrica. També ha format part de mantes agrupacions de música de cambra. Fa alguns anys que ha reeixit notablement en la composició i la direcció orquestral. Darrerament les orquestres «Sinfònica» i «Clàsica» de Madrid interpretaren unes impressions simfòniques seves, titulades «En una aldea», sota la seva direcció. Ha composat obres per a piano, orquestra i cant, quartet, quintet i una Sonata per a violoncel i piano

CONCERT VINENT :

NIKOLAY ORLOFF (pianista)

Divendres, dia 8 de Gener, a les deu del vespre

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

NIT DE MAIG

(Hölty - Brahms)

Quan la lluna d'argent pel bruguerar rellû
i sa pàl·lida llum sobre la gleva esten
i sents cantâ el rossinyol,
trist camino de bruc en bruc.
Entremig del bracam un parell de tudons
fa'l seu dolç marruqueig; mes jo me'n vaig d'allà
cerco ombra espessa,
i soleta una llàgrima m'ix.
Quan, oh imatge plascent, qui com aurora vens
per dû a l'ànima llum, jo et trobaré pel món?...
Ai, soleta la llàgrima em cau
ben calda galtes avall!

EL GNOM D'ARENES

(Cançó popular)
Brahms

S'adormen les floretes al clar de lluna bell;
damunt la tija gràcil acoten llurs capets.
Belluga's l'arbre tot florit
i com en somni diu:
dorm bé, oh el meu ninet!
Els ocellets cantaven al clar del sol excels,
mes ara a jóc anaren dins llurs calents niuets.
El grill al mig dels camps de blat
tot sol va açó cantant:
dorm bé, oh el meu ninet!
Arriba el gnom d'arenes per la finestra i veu
si cap dels nins encara no és al seu llitet.
Si en troba un que no dorm, al punt
li llença sorra als ulls.
Dorm bé, oh el meu ninet!
El gnom d'arenes ix de lla on dorm el patufet
després que a tots ben closos els deixa llurs ullets.
I torna l'endemà amorós,
per dâ el bon dia als nois.
Dorm bé, oh el meu ninet!

EL FERRER

(Uhland - Brahms)

Jo escolto l'amat
qui el mall ferm brandeja,
i eix brunz i colpeja
i escampa llunyana
sa veu de camapana,
per tot el poblat.
Reposa entre el fum
l'amat quan és l'hora;
jo hi passo a la vora.
La manxa murmura,
la flama fulgura
i el nimba de llum.

CALMA, ÀNIMA MEVA

(Henckel - Strauss)

Ni el més lleu airet no passa
dorm la selva suaument;
pel garbó del fosc fullatge
llisca el raig de sol lluent.
Calma, calma, ànima meva,
tes tempestes fugen lluny;
prou temblares, prou brogires,
com el torb quan fort retruny!
Eixos temps són ben terribles,
duen dols al cor i al seny...
Calma, calma, ànima meva,
dóna a oblit ço que t'empeny!

SERENATA

(A. F. von Schack - Strauss)

Prest obra'm
nina gentil
prô sens despertar els que dormen.
Sento el rierol,
l'aire subtil
tot just mou fullatge i ridortes.
Doncs obra, noia, a la quieta
sens fer soroll,
suau ta maneta
que aixequi el baldó.
Amb petja lleugera
com petja d'hurí,
saltironejant entre floretes
ix prest al clar de lluna en la nit
i junts pel jardí esquitllem-nos.
Les flors s'endormisquen vora'l rierol
i embaumen dormint
mentre amor vetlla sol.
Asseu-te ací, tot de misteri és ple
sota la tilia fosca.
El rossinyol presideixi
nostres amorosos somnis
i la rosa, quan se desperta al matí,
lluï d'eixos gaudis folls de la nit!

CECÍLIA

(Hart - Strauss)

Si tu sabessis
ço que és somniar
fogoses besades,
trescar i romandre
amb l'estimada,
fit mirar-la,
garlant amoixar-la...
si tu ho sabessis,
daries-me'l cor!

Si tu sabessis
ço que és la por
en nit solitaria
i amb gran tempestat,
quan res no es troba
que consoli
nostra ànima lassa...
si tu ho sabessis,
vindries vers mi!

Si tu sabessis
quin viure ens dón
la gràcia divina
qui amb forta alenada
empeny nostre vol
vers les clares
regions celestials...
si tu ho sabessis,
viuries ja amb mi!

Requesens, Carmen, 134. Barcelona

ASOCIACIÓN CULTURA MUSICAL

ASSOCIACIÓ DE CULTURA MUSICAL

BARCELONA

1931 - 1932

Any I Sessió IV

Alexandra Trianti

CANTATRIU

José M.ª Franco

PIANISTA

DILLUNS 4

GENER 1932

7226/2-21

Text català de les cançons, traduït i adaptat a la música per Joaquim Pena

GAI I APENAT

Goethe - Beethoven
(Lied d'Egmont)

Gai i apenat ésser,
tot consirós;
temê i dalir-se
voltat de dolors;

crits d'alegria,
pesombres de mort...
Sols és feliç
l'esperit ple d'amor!

AMB UN RUBENT PINTAT

(Goethe - Beethoven)

Lleus floretes, lleus fulletes,
m'han vessades suaument
tendres deus de primavera
joguiners sobre un rubent.
Zèfir, pren-lo en tes ales,
fes-ne a ma estimada un llaç,
i ella que en l'espill s'esguardi
tota del seu goig radiant.

Veus, les roses com l'encerclen,
i ella tendra rosa apar!
Mira'm doncs, amada meva!
Sóc pagat amb un esguard.
Sent aço que'l cor m'omplena,
franca do'm la teva mà,
i eix rubent qui ens encadena,
frévol llaç mai no serà.

A L'ESPERANÇA

(Tiedge - Beethoven)

Oh tu, qui apars en sacra nit serena
i fas suau l'asprosa pena
qui tant flagella el tendre cor,
oh esperança, fes que'l vol teu porti
l'esperit lassat, per què es conforti
pensant que un àngel reb son plor.
Quan han callat temps ha les veus amades
quan sots les branques mustigades
ha pres el fred record repòs,

oh, vina al desvalgut ple de basarda,
qui a mitja nit entorn esguarda
i d'un pregon sepulcre és prop.
Si ell alça els ulls i el seu destí acusa
quan l'últim raig de llum difusa
va dels seus jorns comiat prenent,
oh fes que albiri arran la nuvolada
el prim besllum de nova aubada,
capdavanter del sol ixent!

EL NOGUER

(J. Mosen - Schumann)
Del cicle Murtres

Verdeja un noguer davant la llar;
flaira en l'aire,
l'ample brancatge s'esten enllà.
Florida abundosa té i gentil;
l'aura blana
va bressolant-lo ben sotil.
Les flors xiuxiuegen dolçament;
lleus vinclant-se,
junten llurs calzes en bes fervent.

Sobre una donzella és llur xiu-xiu;
rumia, somnia
els jorns, les nits, i ai! sens saber-ne el motiu.
Mormolen... Qui ho pot capir, qui entén
llur xiu-xiu?
Parlen del nuvi i de l'any vinent.
La noia escolta i l'arbre es mou;
d'ansia es cansa,
es dorm riallera i fa un somni dolç.

LA SIBIL-LA

(Chamisso - Schumann)

Ja la mare s'adorm
sobre el seu devocionari?
Doncs, l'agulla en pau descansi,
ja'n tinc prou de tant cosí!
Vull saber ja ma planeta,
vull saber la meva fi!
... ...
Si el pronòstic diu vrîtat,
prou senyala aquell que'm penso...
Bé, ja surt, sí, ja es presenta:
tens la sota al teu davant...
Una vídua rica?... Fugi!...
Ell s'hi casa! Jo em consumo!
Ah, el belitre, el gran malvat!
... ...
Trencacor i molts enuigs...
una escola estreta d'aules...
rei de copes, qui ve a planye'm

i a la fi consol em duu.
Un present ben agradable...
ell em roba... un viatge...
tants diners i plers com vull!
... ...
Doncs el rei de copes deu
essê un príncep o un monarca,
i ben poca cosa hi manca
per ser jo princesa ensems.
Ara em surt un adversari
qui per fer-me mal s'afanya
i un de ros tinc prop també.
... ...
Un misteri ha eixit a llum
i jo cerco la fugida...
Adéu-siau grandeses núes!
Oh, ha estat un cop ben dur!
L'un s'esquitlla... ve una colla

i m'enronda amb gran tabola...
Gairebé contâ'ls no puc.
... ...
Ai, quina carota m'ix,
una vella qui esbufega;

goig i amor potsê'm vol prendre
ans no'm passi el temps feliç?
Ah, és la mare qui es desperta
i rondina a boca oberta;
no, les cartes no han mentit!

ENDREÇA

Tu, la meva ànima, el meu cor,
tu, el meu goig, tu, ma dolor,
tu, l'únic món on jo respiro,
tu, cel i espill on jo me miro,
tu, mon fossar on sotarrar
per sempre vull mon greu penar!
... ...
Tu ets el repòs, tu ets la calma,
tu em deus portar del cel la palma,
la teva amor més digne en fa,

el teu esguard clarô'm donà.
Oh! com m'enlaira aquesta amor,
mon àngel bo, mon bé millor.
... ...
Tu, la meva ànima, el meu cor,
tu el meu goig, tu, ma dolor,
tu, l'únic món on jo respiro,
tu, cel i espill on jo me miro,
mon àngel bò, mon bé millor!

MISSATGE D'AMOR

Del cicle "Cant del cigne"
(Bellstab - Schubert)

Oh rierol, fressejant, argentat,
vas vers l'amada tan gai i apressat?
Car rierol, siga'm, doncs, missatger,
dû-li el salut del qui lluny li és fidel.
... ...
Totes les flors que ella cura al jardí,
que amb tanta gràcia sap dur sobre'l pit,
totes ses roses de porpra roent,
ves refrescant amb ta freda corrent.
... ...

Si ella a ta vora en somni dolç cau,
si fent memòria de mi cota el cap,
dû-li consol amb esguard amorós,
car l'estimat tornar deu bentost.
... ...
Quan a la posta va el sol tot rogent,
bressa l'amada en un son plaent,
bo i fressejant dû-li un dolç repòs,
dorm-la en somnis d'amor pregon.

A LA PRIMAVERA

(Schulze - Schubert)

Tranquil sec al vessant del puig,
el cel és net i clar,
l'airet amoixa el prat tot verd,
on jo a la Primavera un temps
tan feliç he estat;
on junt amb ella anava abans,
tan íntim i propet,
i veia al fons d'obaga font
el cel tan blau i esplendorós
i ella al mig del cel.
Vès, com la Primavera ja
les plantes fa florí.
No tota flor per mi és igual,
que'm plau collir les del brancam
d'on ella les collí.

Tot és encara com llavors,
florida i camp ensems;
el sol no fa pas menys claror,
ni menys plaent s'espilla al gorc
el blau del firmament.
Sols van passant les ilusions,
canvien plers i dols,
se'n vola al lluny la sort amant
i sols l'amor amb nòs roman,
amor, i ai! dolor!
Oh!, si jo fos un ocellet,
al mig del prat joliu
de branca en branca amb goig saltant,
voldria a ella anâ endreçant
cantades tot l'estiu.

LA PASTORETA

(Goldoni - Schubert)

La bella pastoreta
contenta al prat se'n va,
voltada d'ovelletes
cantada alegre fa.
Si amb tendra i franca amor
agrada al seu pastor,

la bella pastoreta
contenta prou serà.
La bella pastoreta
contenta al prat se'n va,
voltada d'ovelletes
cantada alegre fa.

BENAURANÇA

(Hölty - Schubert)

Gaudis infinits
dóna el Paradís
ple de sants i d'àngels,
com sabem pels pares,
Jo hi voldria ser
i heure el gaudi etern!
... ...
Té tothom lla dalt
núvia celestial;
sonen flautes i arpes,

tot són cants i dances.
Jo hi voldria ser
i heure el goig etern!
... ...
Doncs jo vull sê ací
on ma Laura tinc,
sols amb sa mirada
tots mos mals s'acaben.
Si ella em fa feliç,
resto sempre ací!

REUNIÓ 3367 D'AQUESTA ASSOCIACIÓ

a les deu del vespre

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

PROGRAMA

I

Frend voll und Leidvoll (Gai i apenat)	BEETHOVEN
Mit einem gemalten Band (Amb un Rubent pintat)	»
An die Hoffnung (A la esperanza)	»
Die schöne Schusterin (La bella sabatera)	»
Der Nussbaum. (El noguer)	SCHUMANN
Die Kartenlegerin. (La sibil·la)	»
Mondnacht (Nit de lluna)	»
Widmung. (Endreça)	»

II

Liebesboschaft (Missatge d'amor)	SCHUBERT
In Frühling (En la primavera)	»
La pastorella (La pastoreta)	»
Seligkeit (Benaurança)	»
Mainacht (Nit de maig)	BRAHMS
Sandmann (El gnom d'arenes)	»
Der schmied (El ferrer)	»

III

Ruhe, meine Seele (Calma, ànima meva)	STRAUSS
Ständchen. (Serenata)	»
Cecile. (Cecilia)	»

INTERMEDIS DE QUINZE MINUTS

7226/2.2.2

ALEXANDRA TRIANTI

Es considerada com a una de les més eminents «liedersaengerin» actuals. Nasquè a Atenes, cursant els seus estudis musicals al Conservatori d'aquesta ciutat. Va perfeccionar la seva escola de cant a Berlin on es presentà per primera vegada ara fa quatre anys, obtenint un gran triomf. D'allavores ençà, ha realitzat continuament «tournées» per Alemanya, Holanda, Anglaterra, França, etz. En tots aquets paissos ha estat admirada com a genial interpretadora de Beethoven, Schumann, Schubert, Brahms, Wolf i Strauss. Aquest concert es el primer que dona a Espanya.

JOSEP M.ª FRANCO

Nasquè a Irún, l'any 1894. Va fer els seus estudis de piano, violí, harmonia i composició, al Conservatori de Madrid. Ha col·laborat amb diferents prestigiosos artistes, realitzant amb ells importants «tournées» per Espanya, Portugal i Amèrica. També ha format part de mantes agrupacions de música de cambra. Fa alguns anys que ha reeixit notablement en la composició i la direcció orquestral. Darrerament les orquestres «Sinfònica» i «Clàsica» de Madrid interpretaren unes impressions simfòniques seves, titulades «En una aldea», sota la seva direcció. Ha composat obres per a piano, orquestra i cant, quartet, quintet i una Sonata per a violoncel i piano

CONCERT VINENT :

NIKOLAY ORLOFF (pianista)

Divendres, dia 8 de Gener, a les deu del vespre

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

Sociedad Filarmónica

DE OVIEDO

Teatro Campoamor

Año XXVI | Concierto 1.º

Alexandra Trianti

(CANTANTE)

J. M. Franco

(Piano de acompañamiento)

Concierto 1.º del año 1932

(458 de la Sociedad)

Oviedo—Imp. «La Cruz»

7226/3.1.1

Jueves 7 de Enero de 1932

A las siete de la tarde

Programa

PRIMERA PARTE

Freudvoll und leidvoll.....
Mit einme gemal ten Bande.....
An die Hoffnung.....
Die Schöne Schusterin, ...
Ludwing van Beethoven

Der Nussbaum .....
Die Kartenlegerin.....
Mindnacht .....
Widmung.....
Robert Schumann

SEGUNDA PARTE

Libesbotschaft.....
Im Frühling.....
La Pastorella.....
Seligkeit. .....
Franz Schubert

Mainacht.....
Sandmânnchen .....
Der Schmied .....
Joh Brahms

TERCERA PARTE

Verborgenheit .....
Nixe Binsefuss.....
Morgenstimmung. .....
Hugo Volf

Ruhe meine Seele.....
Ständchen.....
Cäcilia.....
Richard Strauss

Descansos de 15 minutos

ADVERTENCIAS IMPORTANTES

1.ª Queda prohibida la entrada en la sala durante la ejecución de las obras, así como la permanencia en la escena.

2.ª Está terminantemente prohibido molestar a los concurrentes dentro y fuera de la sala de espectáculos, con conversaciones o con actos que puedan perturbar el absoluto silencio que debe reinar en la misma.

3.ª **Es indispensable para asistir al concierto, la entrega del billete de entrada.**

4.ª Se recuerda que las personas que APARENTEMENTE toman posesión de un palco, no tienen derecho más que al asiento que ocupan sin que en ningún caso puedan oponerse a que los espectadores que lleguen después, utilicen el resto de la localidad.

5.ª Cada espectador no puede dejar señalada más que la localidad que personalmente ha de ocupar, sin que le esté permitido reservar otras para futuros ocupantes.

6.ª Habiéndose establecido la mutua correspondencia a favor de los socios e hijos de socio, entre las Filarmónicas de Oviedo y Gijón no disfrutarán de este derecho quienes, por razón de estudios u otra causa cualquiera, residan en Oviedo con cierta fijeza.

7.ª Las señoras, que perteneciendo a nuestra Filarmónica, deseen asistir a los conciertos de Gijón deberán proveerse de una tarjeta de identidad, expedida por la Secretaría de la Filarmónicade Oviedo.

8.ª La Junta de Gobierno se reserva el derecho de abrir las puertas del Teatro a la hora que considere oportuno, y desde este momento quedará cerrada la inscripción de socios de todas las categorías.

R. STRAUSS.—CAECILIE.—**Cecilia.**—¡Si tú supieras lo que es soñar con ardientes besos, caminar y descansar con la mujer amada, mirándose dulcemente entre cuchicheos y caricias! ¡Si lo supieras, tu corazón se inclinaría hacia mí! Si tú supieras la angustia que se siente en las noches de soledad cuando la tempestad ruge, y lo que sufre el alma, cansada de luchar, cuando nadie acude a consolarla. ¡Si lo supieras, vendrías a mí!

Si tú supieras lo que es vivir acariciado por el soplo de la divinidad creadora, y remontarse en alas de la luz a las celestes alturas!... Si lo supieras, te unirías a mí!

ALEXANDRA TRIANTI

Está considerada como una de las más eminentes intérpretes de Lieder. Nació en Atenas, y desde muy joven comenzó los estudios musicales en un Conservatorio de su ciudad natal, perfeccionando los estudios de canto en Berlín, donde debutó hace tres años con el mayor éxito. Desde entonces no cesa en recorrer Alemania, Inglaterra, Holanda y Francia, y en todas partes se le tributan los mayores elogios como genial artista en la interpretación de Schubert, Schumann, Brahms, Beethoven, Strauss, Wolff, etc.

Viene a España por primera vez.

J. M. FRANCO

Nació en Irún en 1894, haciendo sus estudios de piano, violín, armonía y composición en el Conservatorio de Madrid.

Ha colaborado con diferentes artistas de renombre en extensas *tournées* por España, Portugal y América. También ha formado parte de varias agrupaciones de música de cámara.

Desde hace algunos años se dedica a la composición, y a la dirección de Orquesta.

Recientemente han tocado la Orquesta Sinfónica y la Orquesta Clásica, dos impresiones sinfónicas tituladas: «En una aldea», obra que fué dirigida por su autor en ambas ocasiones.

7226/3.1.2.

NOTAS AL PRECEDENTE PROGRAMA

BEETHOVEN.—MIT EINEM GEMALTEN BAND.—**Con una cinta pintada.**— Jóvenes dioses primaverales, con mano ligera, me esparcen, jugueteando, florecillas y hojitas sobre una vaporosa cinta. Zéfiro, llévatela en tus alas y adorna a mí amada con esta cinta, para que cuando, con su alegría juvenil se mire en el espejo, se vea rodeada de rosas, ella, que es tan joven como una rosa.

Una mirada, vida mía, y estoy recompensado. Mira lo que siente este corazón, tiéndeme tu mano y que el lazo que nos una, no sea un lazo quebradizo, como esta cadena de rosas.

R. SCHUMANN.— DER NUSSBAUM.—**El nogal.**—Ante la casa verdea el nogal, perfuma erguido el follaje de sus ramas en las que muchos amorosos brotes apuntan.

Suaves vientos las agitan como banderolas. Murmuran de dos en dos, aparejadas. Inclinanse, tiernamente, sus cabecitas para besarse, y murmuran de una muchachita que no cesa de pensar, noche y día, pero sin que ella misma sepa en qué. Murmuran, susurran. ¿Quién puede alcanzar su silente melodía? Cuchichean del novio y del año próximo.

La muchacha ha oído el murmullo del arbol; cree ver lo que oye y, sonriendo sumérgese en el sueño.

SCHUMANN.—WIDMUNG.— **Dedicatoria.**—Tú, alma mía, mi corazón, mi delicia, mi dolor; tú, mundo en el que vivo, cielo al que me remonto, tú, mi tumba en la que para siempre enterré mis penas. Tú eres la tranquilidad, tú eres la paz, tú fuiste destinada por el cielo para mí, tu amor me hace sentirme orgulloso, tu mirada me ha transformado ante mis propios ojos, tú me has elevado, tú, mi angel bueno, lo mejor de mí mismo.

Tú, alma mía, mi corazón, mi delicia, mi dolor ¡tú, mundo en el que vivo, cielo al que me remonto, mi angel bueno, lo mejor de mí mismo!

FRANZ SCHUBERT.— LIEBESBOTSCHAFT—**Mensaje de amor.**— Arroyuelo brillante y plateado que murmuras, ¿te diriges ligero y contento hacia mi amada? Arroyuelo, sé mi mensajero y salúdala de mi parte. Refresca con tus cristalinas aguas las flores de su jardín, esas rosas de encendida púrpura que lleva tan graciosamente en el pecho. Cuando se encuentre a tu orilla ensimismada en sus sueños, con la cabecita inclinada y acordándose de mí, consuela a mi tesoro diciéndole que su amado volverá pronto. Cuando decline el día, vela por ella, embriágala de dulce bienestar con tus murmullos, y susúrrala al oido sueños de amor.

FRANZ—SCHUBERT.—SELIGKEIT.—**Encantamiento.**

Una novia celestial sonríe
para cada uno
arpa y laudes suenan
y se baila y se canta.
Allí quisiera estar
en esa alegría eterna.

Alegrías sin fin
florecen en la sala celestial
para los ángeles y transfigurados
como nos enseñaban los antaños.
Allí quisiera estar
gozando eternamente.

Mas prefiero quedarme aquí
si Laura me sonríe.
Por una mirada que me exprese
que ya no he de sollozar
dichoso luego con ella
me quedaría eternamente aquí.

H. WOLF.—VERBORGENHRIT.—**Misterio.**—¡Déjame, oh mundo, déjame vivir! ¡No me aprisiones con dones de amor! ¡Deja que este corazón esté solo, con su felicidad y sus penas! No sé por qué estoy triste: es un dolor desconocido; siempre, a través de las lágrimas, veo la amable luz del sol.

Con frecuencia pierdo la conciencia de mí mismo y la clara alegría pasa como una ráfaga a través de los pesares que se complacen en oprimir mi pecho.

¡Déjame, oh mundo, déjame vivir! ¡No me aprisiones con dones de amor! ¡Deja que este corazón esté solo con su felicidad y sus penas.

RICHARD STRAUSS.—RUHE, MEINE SEELE.—**Descansa, alma mia.**— Ni un soplo turba la calma; tranquilo reposa el bosque; a través de la tupida cúpula de hojas filtra sus rayos el Sol.

Descansa, descansa, alma mía.

Tus tormentos son terribles.

Has rugido y has temblado como las rompientes al estrellarse contra las rocas.

Esta hora es confortable. Fortalece tu corazón y tu cerebro.

Descansa, descansa, alma mía, y olvida lo que te amenaza.

Sociedad Filarmónica

DE OVIEDO

Teatro Campoamor

Año XXVI	Concierto 1.º

Alexandra Trianti

(CANTANTE)

J. M. Franco

(Piano de acompañamiento)

Concierto 1.º del año 1932

(458 de la Sociedad)

Oviedo—Imp. «La Cruz»

7226/32.1

Jueves 7 de Enero de 1932

A las siete de la tarde

Programa

PRIMERA PARTE

Freudvoll und leidvoll.....
Mit einme gemal ten Bande.....
An die Hoffnung.....
Die Schöne Schusterin, ...
Ludwing van Beethoven

Der Nussbaum .....
Die Kartenlegerin.....
Mindnacht .....
Widmung.....
Robert Schumann

SEGUNDA PARTE

Libesbotschaft.....
Im Frühling.....
La Pastorella.....
Seligkeit. .....
Franz Schubert

Mainacht.....
Sandmânnchen .....
Der Schmied .....
Joh Brahms

TERCERA PARTE

Verborgenheit .....
Nixe Binsefuss.....
Morgenstimmung. .....
Hugo Volf

Ruhe meine Seele.....
Ständchen.....
Cäcilia.....
Richard Strauss

Descansos de 15 minutos

ADVERTENCIAS IMPORTANTES

1.ª Queda prohibida la entrada en la sala durante la ejecución de las obras, así como la permanencia en la escena.

2.ª Está terminantemente prohibido molestar a los concurrentes dentro y fuera de la sala de espectáculos, con conversaciones o con actos que puedan perturbar el absoluto silencio que debe reinar en la misma.

3.ª **Es indispensable para asistir al concierto, la entrega del billete de entrada.**

4.ª Se recuerda que las personas que APARENTEMENTE toman posesión de un palco, no tienen derecho más que al asiento que ocupan sin que en ningún caso puedan oponerse a que los espectadores que lleguen después, utilicen el resto de la localidad.

5.ª Cada espectador no puede dejar señalada más que la localidad que personalmente ha de ocupar, sin que le esté permitido reservar otras para futuros ocupantes.

6.ª Habiéndose establecido la mutua correspondencia a favor de los socios e hijos de socio, entre las Filarmónicas de Oviedo y Gijón no disfrutarán de este derecho quienes, por razón de estudios u otra causa cualquiera, residan en Oviedo con cierta fijeza.

7.ª Las señoras, que perteneciendo a nuestra Filarmónica, deseen asistir a los conciertos de Gijón deberán proveerse de una tarjeta de identidad, expedida por la Secretaría de la Filarmónica de Oviedo.

8.ª La Junta de Gobierno se reserva el derecho de abrir las puertas del Teatro a la hora que considere oportuno, y desde este momento quedará cerrada la inscripción de socios de todas las categorías.

R. STRAUSS.—CAECILIE.—**Cecilia.**—¡Si tú supieras lo que es soñar con ardientes besos, caminar y descansar con la mujer amada, mirándose dulcemente entre cuchicheos y caricias! ¡Si lo supieras, tu corazón se inclinaría hacia mí! Si tú supieras la angustia que se siente en las noches de soledad cuando la tempestad ruge, y lo que sufre el alma, cansada de luchar, cuando nadie acude a consolarla. ¡Si lo supieras, vendrías a mí!

Si tú supieras lo que es vivir acariciado por el soplo de la divinidad creadora, y remontarse en alas de la luz a las celestes alturas!... Si lo supieras, te unirías a mí!

ALEXANDRA TRIANTI

Está considerada como una de las más eminentes intérpretes de Lieder. Nació en Atenas, y desde muy joven comenzó los estudios musicales en un Conservatorio de su ciudad natal, perfeccionando los estudios de canto en Berlín, donde debutó hace tres años con el mayor éxito. Desde entonces no cesa en recorrer Alemania, Inglaterra, Holanda y Francia, y en todas partes se le tributan los mayores elogios como genial artista en la interpretación de Schubert, Schumann, Brahms, Beethoven, Strauss, Wolff, etc.

Viene a España por primera vez.

J. M. FRANCO

Nació en Irún en 1894, haciendo sus estudios de piano, violín, armonía y composición en el Conservatorio de Madrid.

Ha colaborado con diferentes artistas de renombre en extensas *tournées* por España, Portugal y América. También ha formado parte de varias agrupaciones de música de cámara.

Desde hace algunos años se dedica a la composición, y a la dirección de Orquesta.

Recientemente han tocado la Orquesta Sinfónica y la Orquesta Clásica, dos impresiones sinfónicas tituladas: «En una aldea», obra que fué dirigida por su autor en ambas ocasiones.

7126/32.2

NOTAS AL PRECEDENTE PROGRAMA

BEETHOVEN.—MIT EINEM GEMALTEN BAND.—**Con una cinta pintada.**— Jóvenes dioses primaverales, con mano ligera, me esparcen, jugueteando, florecillas y hojitas sobre una vaporosa cinta. Zéfiro, llévatela en tus alas y adorna a mí amada con esta cinta, para que cuando, con su alegría juvenil se mire en el espejo, se vea rodeada de rosas, ella, que es tan joven como una rosa.

Una mirada, vida mía, y estoy recompensado. Mira lo que siente este corazón, tiéndeme tu mano y que el lazo que nos una, no sea un lazo quebradizo, como esta cadena de rosas.

R. SCHUMANN.— DER NUSSBAUM.—**El nogal.**—Ante la casa verdea el nogal, perfuma erguido el follaje de sus ramas en las que muchos amorosos brotes apuntan.

Suaves vientos las agitan como banderolas. Murmuran de dos en dos, aparejadas. Inclinanse, tiernamente, sus cabecitas para besarse, y murmuran de una muchachita que no cesa de pensar, noche y día, pero sin que ella misma sepa en qué. Murmuran, susurran. ¿Quién puede alcanzar su silente melodía? Cuchichean del novio y del año próximo.

La muchacha ha oído el murmullo del arbol; cree ver lo que oye y, sonriendo sumérgese en el sueño.

SCHUMANN.—WIDMUNG.— **Dedicatoria.**—Tú, alma mía, mi corazón, mi delicia, mi dolor; tú, mundo en el que vivo, cielo al que me remonto, tú, mi tumba en la que para siempre enterré mis penas. Tú eres la tranquilidad, tú eres la paz, tú fuiste destinada por el cielo para mí, tu amor me hace sentirme orgulloso, tu mirada me ha transformado ante mis propios ojos, tú me has elevado, tú, mi angel bueno, lo mejor de mí mismo.

Tú, alma mía, mi corazón, mi delicia, mi dolor ¡tú, mundo en el que vivo, cielo al que me remonto, mi angel bueno, lo mejor de mí mismo!

FRANZ SCHUBERT.—LIEBESBOTSCHAFT—**Mensaje de amor.**— Arroyuelo brillante y plateado que murmuras, ¿te diriges ligero y contento hacia mi amada? Arroyuelo, sé mi mensajero y salúdala de mi parte. Refresca con tus cristalinas aguas las flores de su jardín, esas rosas de encendida púrpura que lleva tan graciosamente en el pecho. Cuando se encuentre a tu orilla ensimismada en sus sueños, con la cabecita inclinada y acordándose de mí, consuela a mi tesoro diciéndole que su amado volverá pronto. Cuando decline el día, vela por ella, embriágala de dulce bienestar con tus murmullos, y susúrrala al oido sueños de amor.

FRANZ—SCHUBERT.—SELIGKEIT.—**Encantamiento.**

Una novia celestial sonríe
para cada uno
arpa y laudes suenan
y se baila y se canta.
Allí quisiera estar
en esa alegría eterna.

Alegrías sin fin
florecen en la sala celestial
para los ángeles y transfigurados
como nos enseñaban los antaños.
Allí quisiera estar
gozando eternamente.

Mas prefiero quedarme aquí
si Laura me sonríe.
Por una mirada que me exprese
que ya no he de sollozar
dichoso luego con ella
me quedaría eternamente aquí.

H. WOLF.—VERBORGENHRIT.—**Misterio.**—¡Déjame, oh mundo, déjame vivir! ¡No me aprisiones con dones de amor! ¡Deja que este corazón esté solo, con su felicidad y sus penas! No sé por qué estoy triste: es un dolor desconocido; siempre, a través de las lágrimas, veo la amable luz del sol.

Con frecuencia pierdo la conciencia de mí mismo y la clara alegría pasa como una ráfaga a través de los pesares que se complacen en oprimir mi pecho.

¡Déjame, oh mundo, déjame vivir! ¡No me aprisiones con dones de amor! ¡Deja que este corazón esté solo con su felicidad y sus penas.

RICHARD STRAUSS.—RUHE, MEINE SEELE.—**Descansa, alma mía.**— Ni un soplo turba la calma; tranquilo reposa el bosque; a través de la tupida cúpula de hojas filtra sus rayos el Sol.

Descansa, descansa, alma mía.

Tus tormentos son terribles.

Has rugido y has temblado como las rompientes al estrellarse contra las rocas.

Esta hora es confortable. Fortalece tu corazón y tu cerebro.

Descansa, descansa, alma mía, y olvida lo que te amenaza.

ADVERTENCIAS IMPORTANTES

1. Sólo los socios de la Asociación de Cultura Musical pueden asistir a los actos o sesiones que la misma celebre, siendo indispensable presentar individualmente el carnet, que es personal e intransferible, y a la persona que se presente con el carnet de socio, sin serlo, no se le permitirá la entrada, siendo invitada a salir del local, caso que por algún medio hubiera conseguido su entrada en el mismo.

2. El socio que dé lugar a que su carnet o su título de socio sea utilizado por otra persona será dado de baja de la Asociación, debiendo someterse para su reingreso a las condiciones que rijan para estos casos.

3. Está prohibida la entrada y salida en la sala y palcos durante la ejecución de las obras, así como molestar a los concurrentes y a los artistas con conversaciones ni ningún otro acto que pueda perturbar el absoluto silencio que se debe guardar en la sala mientras las obras se interpretan.

4. Las puertas del local se abrirán media hora antes de la señalada para la sesión, advirtiéndose que antes de comenzar ésta no será válido dejar ningún objeto sobre asiento alguno, ya sea del patio o de los palcos, para demostrar así que está ocupado. Una vez haya comenzado aquél, los socios tendrán derecho a que se respete su asiento, y a tal efecto deberán dejar sobre él alguna señal que indique está ocupado.

5. Las personas que vayan a palcos no tiene más derecho que al asiento que cada una ocupe, sin que puedan oponerse a que otras utilicen los asientos que haya vacantes.

6. Los socios que se hallen accidentalmente en las poblaciones donde haya Delegaciones de la Asociación de Cultura Musical, podrán asistir a las sesiones de las mismas acreditando el carácter de socio con el título, debiendo estar adherido en el lugar correspondiente el cupón del mes en curso. Asimismo podrán ingresar, por cambio de domicilio, como socios en otra Delegación, sin el pago de la suscripción le entrada. La Asociación de Cultura Musical, domiciliada en Madrid, Los Madrazo, 14 tiene actualmente instituídas delegaciones en Albacete, Alcoy, Alicante, Almería, Barcelona, Cádiz, Cartagena, Córdoba, Ceuta Elda, Elche, Gibraltar, Granada, Huelva, Irún, Jaén, Jerez, Lorca, Linares, Málaga, Murcia, Melilla, Palma de Mallorca, Salamanca, Santander, San Sebastián Tánger, Toledo, Tolosa, Valladolid, Vitoria.

Asociación de Cultura Musical

DELEGACIÓN DE S. SEBASTIAN

AÑO 2 — 1931 - 1932 — Sesión 6

ALEXANDRA

TRIANTI

CANTANTE

J. M. FRANCO

PIANISTA

Sábado 9 de Enero de 1932

7226/41

REUNION 9 DE ESTA DELEGACION

A LAS 6'30 DE LA TARDE

EN EL GRAN CASINO DE SAN SEBASTIÁN

PROGRAMA

I

Freudvoll und leidvoll. Alegría y tristeza	**Beethoven**
Mit einem gemalten Band, Como una cinta pintada	,,
An die Hoffnung, A la esperanza	,,
Die Schone Schusterin, La bella mujer del zapatero	,,
Der Nussbaum. El nogal	**Schumann**
Die Kartenlegerin La echadora de cartas	,,
Mondnacht, Noche de claro de luna	,,
Widmung, Dedicatoria	,,

II

Liebesbotschaft, Mensaje de amor	**Schubert**
In Fruhling, En primavera	,,
Pastorella	,,
Seligheit, Encantamiento	,,
Mainacht, Noche de Mayo	**Brahms**
Sandmannchen, El hombrecillo de arena	,,
Frühlingstrost, Consuelo de primavera	,,

III

Ruhe, meine Seele, Descansa alma mía	**Strauss**
Staendchen, Serenata	,,
Caecilia, Cecilia	,,

DESCANSOS DE QUINCE MINUTOS

Alexandra Trianti

La crítica y el público filarmónico europeo consideran a Alexandra Trianti, como una de las mejores liedersaengerin. La prensa de Londres, Berlin, Hamburgo, Colonia, Leipzig, Munich Dresde, Stokolmo, París, etc., etc. ha celebrado su voz brillante de excepcional claridad y aguda dicción, su personalidad como intérprete. Es Atenas su ciudad natal; en ella comenzó su estudios musicales, que más tarde perfecionó en Berlin, lugar este en el que actuo por primera vez hace cuatro años. Desde entonces se ha dejado de oir en incesantes conciertos en Alemania, Inglaterra, Francia, etc. En todos le fué compañero el triunfo y el aplauso. como intérprete de Beethoven, Schumann, Schubert, Brahms, Wolff y Strauss.

Actúa por primera vez en España.

José M. Franco

Nació en Irún en 1894. Hizo sus estudios de piano, violin, armonía, y composición en el Conservatorío de Madrid. Ha colaborado con diferentes artístas de renombre en brillantes excursiones realizadas por España y América. También ha formado parte de varias agrupaciones de música de cámara.

Desde hace algunos años se dedica a la composición y a la dirección de Orquesta.

Ultimamente estrenó sus impresiones sinfónicas tituladas «En una aldea», que interpretaron las Orqnestas Sinfónica y Clásica de Madrid, siendo dirigida dicha obra, en ambas ocasiones, por su autor.

Ha compuesto obras para piano, orquesta, canto, cuarteto, quinteto y una Sonata para violoncello y piano.

Mit der Geliebten Aug'in Auge und kosend und
(plaudernd
Wenn du es wüsstest, du neigtest dein Herz!
Wenn du es wüsstest, was bangen heisst
In einsamen Nächten, umschauert von Sturm,
Da Niemand tröstet milden Mundes die kampf-
(müde Seele
Wenn du es wüsstest, du kämest zu mir!
Wenn du es wüstesst, was leben heisst
Umhaucht von der Gottheit weltschaffendem
(Atem
Zu schweben empor, lichtgetragen zu selige
(Höh'n
Wenn du es wüsstest, du lebtest mit mir.

Si tú supieras lo que es soñar con ardientes besos, caminar y descansar con la mujer amada, mirándose dulcemente entre cuchicheos y caricias. Si lo supieras tu corazón se inclinaría hacia mí. Si tú supieras la angustia que se siente en las noches de soledad, cuando la tempestad ruge, y lo que sufre el alma, cansada de luchar, cuando nadie acude a consolarla Si lo supieras, vendrías a mí. Si tú supieras lo que es vivir acariciado por el soplo de la divinidad creadora, y remontarse en alas de la luz a las celestiales alturas. Si lo supieras, te unirías a mí...

Freudvoll und leidvoll (Alegría y tristeza)

Freudvoll und leidvoll — Himmelhoch jauchzend
Gedankenvoll sein — Zum Tode betrübt:
Langen und bangen — Glücklich allein
In schwebender Pein — Ist die Seele, die liebt

Alegria y tristeza colman el pensamiento, amenazantes, continuas ciérnense las penas, junto a los gritos de júbilo que bañan los altos cielos; presagios mortales: La alegria está solo en el alma que ama.

Mit einem gemalten Band (Con una cinta pintada)

Kleine, Blumen, kleine Blaetter,
Streuen mir mit leichter Hand
Gute junge Fruehligsgoetter
Taendelnd auf ein luftig Band
Zephyr, nimm's auf deine Fluegel
Schling's um meiner Liebsten Kleid;
Und so tritt sie vor den Spiegel
All' in ihrer Munterkeiut,
Sieht mit Rosen sich umgeben,
Selbst wie eine Rose jung
Einen Blick, geliebtes Leben
Und ich bin belohnt genug,
Fuehle, fuehle, was dies Herz empfindet
Reiche frei mir deine Hand
Und das Band, das uns verbindet
Sei kein schwaches Rosenband.

Jóvenes dioses primaverales, con mano ligera, me esparcen, jugueteando, florecillas y hojitas sobre una vaporosa cinta. Zéfiro llévatela en tus alas y adorna a mi amada con esta cinta, para que cuando, con su alegria juvenil, se mire en el espejo, se vea rodeada de rosas, ella, que es tan joven como una rosa.

Una mirada, vida mía, y estoy recompensado. Mira lo que siente este corazón, tiéndeme tu mano y que el lazo que nos una no sea un lazo quebradizo, como esta cadena de rosas.

7226/42

An die Hoffnung (A la esperanza)

Ob ein Gott sei? ob er einst erfülle,
Was die Sehnsucht weinend sich verspricht
Ob ver irgend einem Weltgericht
Sich dies rätselhafte Sein enthülle?
Hoffen soll der Mench!
Er frage nicht!
Die du so gern in heil'gen Nächten feierst
Und sanft und weich dem Gram verschleierst
Der eine zarte Seele quält,
O Hoffnung lass, durch dich emporgehoben
Den Dulder ahnen dass dort oben
Ein Engel seine Tränen zählt!
Wenn längst verhallt geliebte Stimmen schwei-
Wenn un.er ausgestorb'nen Zweigen (gen
Verödet die Erinn'rung sitzt:
Dann nahe dich, wo dein Verlass'ner trauert,
Und, von der Mitternacht umschauert,
Sich auf versunk'ne Urnen stüzt
Und bilckt er auf, das Schicksal anzuklagen,
Wenn scheidend über seinen Tagen,
Die letzten Strahlen untergeh'n:
Dann lass'ihn um den Rand des Erdentraumes,
Das Leuchten eines Wolkensaumes
Von einer nahen Sonne seh'n!.

¿Si hay Dios?. ¿Si satisface lo que el anhelo pretende lloroso?. ¿Si el enigmático ser se manifiesta ante un juez del mundo?. ¡El hombre debe tener esperanza! ¡Que no pregunte! Tú, que tanto celebras las noches santas y encubres dulce y tiernamente la afiicción que atormenta un alma delicada. ¡Ah esperanza, deja que, elevado por tu meditación, presienta el afligido que allá arriba hay un ángel que cuenta sus lágrimas!. Si al fin se van apagando voces amadas, si bajo pobre ramaje descansa, asolado recuerdo: entonces, acércate donde tu burlador se casa y mirando alrededor a partir de media noche, se apoya sobre las urnas y eleva la mirada para quejarse de su suerte. Si al apar-

Um keinen vom Schlummer zu wecken
Kaum mumelt der Bach, kaum zittert im Wind
Ein Blatt an den Büschen und Hecken
D'rum leise mein, Mädchen, dass nichts sich (regt
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt
Um über die Blumen zu hüpfen
Flieg' leicht hinaus in die Mondscheinnacht
Zu mir in den Garten zu schlüpfen
Rings schlummern die Blüthen am rieselnden (Bach
Und duften im Schlaf... nur die Liebe ist wach
Sitz' nieder, hier dämmert's geheimnisvoll
Unter den Lindenbäumen
Die Nachtigall uns zu Häupten soll
Vol uns' ren Küssen träumen,
Und die Rose wenn sie am Morrgen erwacht
Hoch glüh'n von den Wonneschauern der
Nach

Abre, abre, niña mía; pero dulcemente, para que nadie despierte. Apenas murmura el arroyo, apenas mueve el viento una hoja en los zarzales y en los setos. Abre dulcemente, niña; que nadie io sienta. Levanta dulcemente con tu mano el pestillo de la puerta Con pasos ligeros, cono los de las sílfides cuando pasan por encima de las flores, sal pronto a la luz de la Luna, deslízate al jardín, a mi lado. Dormltan las flores al borde del arroyo que murmura, y exhalan aromas de su sueño... Sólo el amor vela. Siéntate aquí, en la misteriosa obscuridad, bajo el tilo. El ruiseñor nos mira desde arriba, soñando con nuestros besos, y la rosa desperterá en la mañana roja por los estremecimientos de goce de esta noche.

Caecilia (Cecilia)

Wenn du es wüsstest, was träumen heisst
Von brennenden Küssen, von Wandern und (Ruhen

Der Nussbaum (El nogal)

Es gruenet ein Nussbaum vor den Haus,
Duftig, luftig breitet er blaettrig die Aeste aus,
Viel liebliche kommen sie herzlich zu umfahn
Es fluestern je zwei zu zwei gepaart,
Neigend, beugend zierlich zum Kusse die
(Haeuptchen zart
Sie fluestern, von einem Maegldein, das daechte
Die Naechte und Tage lang. wusste, ach sel-
(ber nicht was
Sie fluestern, sie fluestern.
Wer mag versteh'n so gar leise Weis?
Fluestern von Braeutigam und naechsten Jahr
Von naechstem Jahr
Das Maegdlein horchet es rauscht im Baum
Sehnend, waehnend sinkt es laechelnd Schlaf
(und Traum.

Ante la casa verdea el nogal, perfuma erguido el follaje de sus ramas en las que muchos amorosos brotes apuntan.

Suaves vientos las agitan como banderolas. Murmuran de dos aparejadas. Inclínanse, tiernamente, sus cabecitas para besarse, y murmuran de una muchachita que no cesa de pensar, noche y día, pero sin que ella misma sepa en qué. Murmuran, susurran. ¿Quién puede alcanzar su silente melodia?. Cnchichean del novio y del año próximo.

La muchacha ha oido el murmullo del arbol; cree ver lo que oye y sonriendo sumérgese en el sueño.

Die Kartenlegerin(La echadora de cartas)

Schlief die Mutter endlich ein über ihrer Haus-
(postill?
Nadel liege du nun stille nähen, immer nähen,
(nein,
Ei, was hab' ich zu erwarten, ei, was wird das
(Ende sein?

la ventanuca, y si encuentra algún niño que no ha ido aún a su cama, donde quiera que lo halle le arroja arena a los ojos. Duerme, duerme.

Frühlingstrost (Consuelo de primavera)

Es weht um mich Narzissen Duft.
Es spricht zu mir die Frühlingsluft,
Geliebter, Geliebter
Erwach im roten Morgenglanz,
Dein harrt ein Blütenreicher Kranz,
Betrübter, Betrübter, Betrübter,
Nur musst du kämpfen,
Drum und run,
Und länger nicht in Träumen ruhn
Lass schwinden, lass schwinden.
Komm lieber, aufs Feld hinaus,
Du wirst im grünen Blätterhaus,
Ihn finden, ihn finden, ihn finden.
Wir sind dir alle wohlgesinnt.
Du armes liebebanges Kind,
Wir Düfte, wir Düfte,
Warst immer treu und Spielgesell
Drum dienen willig dir und schnell,
Die Lüfte, Die Lüfte, Die Lüfte.
Zur Liebsten tragen wir dein Ach!
Und kränzen ihr das Schlafgemach mit Blüten,
Wir wollen wenn du von ihr gehst,
Und einsam dann und traurig stehst,
Sie hüten, sie hüten,
Erwach im Morgenroten Glanz
Schon harret dein der Myrtenkranz
Geliebter, Geliebter,
Der Frühling kündet gute Mär,
Und nun kein Ach kein Weinen mehr
Betrübter, Betrübter, Betrübter.

7226/4.3

Aspiro aroma de narcisos que me habla de la primavera. Despierta, amor mío al rojo resplandor de la mañana, te espera una corona de flores. Afligido, afligido. Sólo te queda luchar y laborar por doquier y no entregarte por más tiempo a dulces sueños: deja que desaparezcan, Ven, en cambio, al campo, tú le hallarás en el verdoso y frondoso hogar. Todos te queremos pobre niño temeroso del amor, somos aromas, somos perfumes, y siempre nos fuiste fiel como compañero; los aromas te saturan pronto y de buen grado. A tu amada llevamos tu quejido y le adornamos con flores su alcoba. Si estás separado de ella y te encuentras solo y triste, ellos velan. Despierta al encendido fulgor de la mañana, ya te espera la guirnalda de mirtos, querido mío, mi amor. L aprimera anuncia nuevas tradiciones. cesa, pues, de afligirte y de llorar, afligido, afligido.

Ruhe, meine seele (Descansa alma mía)

Nicht ein Lüftchen regt sich leise
Sanft entschlummert ruht der Hain
Durch der Bläter dunkle Hülle
Stiehlt sich lichter Sonnenschein.
Ruhe, ruhe, meine Seele.
Deine Stürme gingen wild
Hast getobt und has gezittert
Wie die Brandung, wenn sie schwillt!
Diese Zeiten sind gewaltin
Bringen Herz und Hirn in Not
Ruhe, ruhe, meine Seele,
Und vergiss was dich bedroht!

Ni un soplo turba la calma; tranquilo reposa el bosque; a través de la tupida cúpula de hojas filtra sus rayos el Sol

Descansa, descansa, alma mía. Tus tormentos son terribles. Has rugido y has temblado como las rompientes al estrellarse contra las rocas. Esta hora es confortable. Fortalece tu corazón y tu cerebro. Descansa, descansa, alma mía y olvida lo que te amenaza.

Staendchen (Serenata)

Mach' auf, mach' auf, doch leise, mein Kind,

tarse de este mundo, se esfumam los últimos rayos: entonces, déjale al margen del sueño terrenal ver desde un sol próximo el resplandor de un repulgo de nube.

Die Schone Schusterin (La bella mujer del zapatero)

Soll ein Schuh nicht drücken
Muss man sich anschicken
Und überal das erste Mal
Sich selber hinbemühen.
Ihn an den Fuss zu ziehen,
Denn oft fehlt's an Gedult
Den Schuh recht anzufassen,
Den Fuss darein zu passen,
Doch hat der Meister Schuld
Voraus bei einer Frau
Die will nur sehr genau
Den Fuss im Schuhe rühren
Und doch mit Gunst!
Dabei kein Drücken spüren.
Soll ein Schuh nicht drücken, etc.
Er sei bequem, jedoch nicht weit,
Hübsch spitzig, und nur ja nicht breit
Und doch mit Gunst!
Hätt's Not, dass man zuweilen
Den Fuss erst durfte feilen,
Das fordert Kunst.

Si se quiere que un zapato no moleste, debe uno sobre todo la primera vez, esforzarse en calzarselo; pues muchas veces la falta de paciencia impide que el pie se coloque bien en el zapato. La culpa la tiene el pícaro zapatero, porque sobre todo su mujer lo que quiere son unos zapatos que la dejen marcar el pie, y al mismo tiempo que sean ajustados y cómodos, sin que aprieten. Si se quiere un zapato etc.

Debe ser holgado, no grande, de bonitas punteras pero no demasiado anchas, aunque siempre gráciles: le ha menester muchas veces conformar primero el pie, pués el arte tiene sus exigencias.

ñor gorjea, camino yo triste a través del boscaje, donde ocultos los tórtolos arrullan sus amores. Yo voy en busca de las oscuras sombras, y las lágrimas silenciosas corren por mis mejillas. ¿Cuando riente imágenes, como las luces de la aurora, iluminan mi alma? ¿Cuando te hallaré a ti en la tierra?

Sandmannchen (El hombrecillo de la arena)

Die Blümelein sie schlefen sehen
Schon längst im Mondenschein
Sie nicken mit den Köpfen.
Auf ihren Stengelein.
Es rüttelt sich der Blütenbaum,
Er säuselt wie im Traum.
Schlafe schlafe, schaf' du mein Kindelein.
Die wögelein sie sangen,
So süss im Sonnenschein,
Sie sind zur Ruh'gegangen
In ihre Nestchen klein.
Das Heimchen in dem Aehrengrund.
Es tut allein sich kunds
Schlafe, schlafe, u. s. w.
Sandmännchen kommt geschlichen,
Und gruckt durch's Fensterlein,
Ob irgend noch ein Liebchen,
Nicht mag zu Bette sein.
Und wo er nur ein Kindchen fand,
Streut er in die Augen Sand.
Schlafe, schlafe.

Las florecillas hace ya tiempo que duermen al claro de luna, cabecean sobre sus ligeros tallos, agítanse en los florecidos árboles y como en ensueño murmuran. Duerme, duerme tú mi pequeñín; los pajarillos que tan dulcemente cantan en los rayos del sol se han ido a descansar a sus pequeños nidos. El grillo entre las espigas, solitario levanta su rejón. Duerme, duerme etc. El hombre de la arena. despacito viene, y mira a través de

Trüget mi h die Ahnu ng nicht, zeigt sich einer,
(den ich meine.
Schön, da kommt er ja, der eine!
Coeurbub'kannte seine Pflicht, Eine reiche
Witwe, wehe!
Ja er freit sie, ich vergehe, o verrchter Bösewicht
Herzeleid und viel Verdruss,
Eine Schul'und enge Mauern,
Carreaukönig, der bedauern und zuletzt mich
trösten muss.
Ein Geschenk auf art'ge Weise,
Er entführt mich, eine Reise
Geld und Lust im Uberfluss
Dieser Carreaukönig da muss ein Fürsi sein,
Oder König, und es fehlt daran nur wenig,
Bin ich selber Fürstin ja.
Hier ein Feind, der mir zu schaden sich bemüht
(bei seiner Gnaden,
Und ein Blonder steht mir nah.
Ein Geheimnis kommt zutage und ich flüchte
(noch beizeiten.
Fahret wohl ihr Herrlichkeiten,
O, das war ein harter Schlag!
Hin ist einer, eine Menge bilden um mich ein
Dass ich sie kaum zählen mag. (Gedränge,
Kommt das dumme Frau'ngesicht,
Kommt die Alte da mit Keuchen
Lieb und Lust mir zu verscheuchen,
Eh' die Jugend mir gebricht?
Ach! die Mutter ist's, die aufwacht,
Und den Mund zu schelten aufmacht,
Nein, die Sarten lügen nicht.

¿Durmiose por fin la madre sobre sus libros de rezos?. Quédense las agujas tranquilas junto a la costura, ¡basta ya de coser! ¿Surgirá, por fin, lo que espero?. No, no me traicionan mis pre-

7726/44

sentimientos, saldrá lo que pienso. ¡Ea! ya está aquí la primer carta El «valet de coeur», conoce bien su obligación. Uua rica viuda, ¡bah!. Ah ¡ella se casa, yo desaparezco oh! infame rufián. Penas del corazón y disgustos ;una celda y estrechos muros ¡El rey de «carreau! el se compadecerá y me consolorá al fin. Un regalo que delicadamente me hace; me rapta. Un viaje. Dinero y placer en abundancia. Este rey de «carreau» debe anunciar un principe, o quizá el rey mismo. Ya me falta poco para sentirme yo misma princesa. Ahora, un enemigo que procura enemistarse con su Majestad. Pero un rubio se me acerca me comunica un secreto y yo logro huir a tiempo. Adios magnificencia ¡Oh! esto ha sido un rudo golpe. Una gran multitud en torno mío se apiña; son tantos que nos lo puedo contar. ¿Ya apareciste estúpida cara femenina, ya te acercas a mí cuchicenate vieja chocha. ¿Vas a espantar amor y placer antes de que mi juventud sea pasada? ¡Ah ah! la madre se ha despertado y su boca se abre para reñirme. No, las cartas no mienten nunca.

Mondnacht (Noche de claro de luna)

Es war als hätt' der Himmel
Die Erde still geküsst,
Dass sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müsst'.
Die Luft ging durch die Felder,
Die Aehren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht,
Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

Parecia como si el cielo hubiese besado dulcemente a la tierra, como si ésta le concibiese solamente como protector de su adolescencia. El aire soplaba sobre los campos, las espigas se inclinaban suavemente. Los bosques susurraban quedos, la noche estaba estrellada y mi espíritu desplegó sus alas y voló por el silencioso espacio como si volase a casa.

Una novia celestial sonríe
para cada uno
Arpa y laudes suenan
y se baila y se canta
Allí quisiera estar
en esa alegria eterna
Alegrías sin fin
florecen en la sala celestial
para los ángeles y transfigurados
como nos enseñaban los antaños
Allí quisiera estar
gozando eternamente.
Más prefiero quedarme aquí
si Laura me sonríe
Por una mirada que me exprese
que ya no he de sollozar
dichoso luego con ella
me quedaría eternamente aquí.

Mainacht (Noche de Mayo)

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche (blinkt
Und sein schlummerndes Lichtüilber den Rasen (streut,
Und die Nachtigall flötet, wandl' ich traurig
Ven Busch zu Busch.
Ueberhüllet won Laub, girret ein Taubenpaar,
Sein Entzücken mir vor,
Aber ich wende mich suche dunklere Schatten
Und die einsame Träne rinnt.
Wann o lächelndes Bild, welches wie Morgen- (rot,
Durch die Seele mir strahlt, find ich auf Erden (dich?
Und die einsame bebt, mit heisser,
Die Wagn herab.

Cuando la plateada luna brilla a través de los arbustos, y su adormeciente luz sobre los prados se esparrama, y el ruise-

La pastorella

Es ruht auf blum'gen Rasen
Die junge Schaferin
Die Lämmer sieht sie grasen
Mit heiterm frohem Sinn
Sie denkt: «Könnt ich vor Allen
Dem Schäfer doch gefallen!
Wie gäb'ich ihm mit Freuden
Mein Herz zu eigen hin!»

Viendo como pacen los corderuelos, descansa sobre la florecida yerba la joven pastorcita. Alegremente piensa: ¡Si pudiese gustar al pastor! Con alegria le daría para el sólo mi corazón

Seligkeit (Encantamiento)

Jedem laechelt traut
Eine Himmel sbraut
Harf'und Ps alter klinget
Und man tanzt und singet
Oh, da moecht' ich sein
Und mich ewig freu'n!
Freuden sonder Zah
Blueh'n im Himmelssaal
Engeln und Verklaerten
Wie die Vaeter lehrten
Wie die Vaeter lehrten
Oh, da moecht' ich sein
Und mich ewig freun'!
Lieber bleib' ich hier
Laechelt Laura mir
Einen Blick der saget
Dass ich ausdeklaget
Selig dann mit ihr,
Bleib ich ewig hier.

Widmung (Dedicatoria)

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn' o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab.
Du bist die Ruh, du bist der Frieden
Du bist vom Himmel mir beschieden
Dass du mich mich liebst, mach mich mir werth,
Dein Blick hat mich vor mir verklart,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein bess'res Ich!
Dumeine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn' o du mein Schmerz,
Du meine Welt, inder ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe
Mein guter Geist, mein bess'ress Ich!

Tú alma mía, mi corazón, mi delicia, mi dolor; tú, mundo en el que vivo, cielo al que me remonto, tú, mi tumba en la que para siempre enterré mis penas.

Tú eres la tranquilidad, tú eres la paz, tú fuiste destinada por el cielo para mí, tu amor me hace sentirme orgulloso, tu mirada me ha transformado ante mis propios ojos, tú me has elevado tú, mi, angel bueno, lo mejor de mi mismo.

Tú, alma mía, mi corazóu, mi delicia, mi dolor; tú mundo en el que vivo, cielo al que me remonto, mi angel bueno lo mejor de mi mismo.

(Primer número de la colección titulada Myrth n) (obra 25) dedicada por Schumann «a su adorada novia». El alma del autor, apoyada en las palabras del poeta, traza aquí un himno de entusiasmo y de amor

Liebesbotschafft (Mensaje de amor)

Rauschendes Báchlein, so silbern u.hell
Eilst zur Geliebten so munter u.schnell?

J226/45

Ach, traites Bächlein, mein Bote sei du;
Bringe die Grütze des Fermem ihr zu.
All' ihre Blumen im Garten gepflegt,
Die sie so lieb lich am Busen trägt,
Und ihre Rosen in purpurner Gluth,
Bächlein, erquicke mit kühlender Flut,
Wenn sie am Ufer, in Traüme versenkt
Meiner gedenkend, das Kö pfchenHängt,
Tröste die Sütze mir freundlichem Blick,
Denn der Geliebte kehrt bald zurück,
Neigt sich die Sonne mit rötlichem Schein
Wiege das Liebchen in Schlummer ein
Rausche sie murmelud in sütze Ruh',
Flüstre ihr Traüme der Liebe zu,

Murmuroso arroyuelo plateado y claro caminas alegre, rápido y presuroso hacia mi amada. ¡Ah! amable arroyuelo, se tú mi mensagero y transporta los saludos que de lejos la envío. Veloz, con tu fresca corriente, baña las flores que en su jardin cuida, esas encendidas rosas que amorotamente prende en su pecho y si a la orilla la encuentras, con la cabecita inclinada en ensueños sumida y en mi pensando, consuela a mi bien diciéndola que su amado no ha de tardar en volver. Y cuando el día decline con rojos brillos acúnala en amoroso sueño y murmura, en tranquila paz, ensueños de amor.

In Fruhling (En primavera)

Still sitz'ich an des Hügels Hang
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach, so glücklich war.
Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunklen Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell
Und sie im Himmel sah.

Sieh' wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp', und Blüten blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich
Am liebsten pflückt'ich von dem Zweig.
Von welchem sie gepflückt!
Denn alles ist wie damals noch,
Die Blumen das Gefild;
Die Sonne scheint nicht minder hell
Nicht minder freundl ich schwimmit im Quell
Das blaue Himmelsbild
Es wandeln nur sich Will'und Wahn
Es wechseln Lust und Streit;
Vorüber flieht der Liebe Glück
Und nur die Liebe bleibt zurück
Die Lieb' und ach! das Leid
O war'ich doch ein Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang,
Dann blieb ich auf den Zweigen hier
Und säng' ein süsses Lied von ihr
Den ganzen Sommer lang

Tranquilo reposo en la ladera de las montañas. El cielo es claro, la luz juguetea en el verde valle, donde yo era tan feliz, cuando los primeros destellos de la primavera eran llegados. Allí, cerca del manantial, cordial y profundo que entre las rocas brota y que los bellos cielos hacen azul y claro. Allí. donde la primavera se mostraba sobre los tiernos brotes y las flores Pero nó, no todas las flores me son iguales, prefiero arrancar de su tallo aquellas que ella cogía. Todo está igual que entonces; las flores, el campo. El sol parece que no ha cedido en su brillo, ni el manantial la alegria de cuento nada en su seno. La imagen de los cielos azules sola la mudan y cambian, la voluntad y la ilusión, el placer y la quimera. Por cima de todo vuela el Amor y sólo el amor vuelve y permanece. El amor y ¡ayl la canción. Si fuera pajarillo y pudiera sobre las praderas cernirme, me posaría en una rama y cantaría todo el verano una dulce canción que hablara de ella.

AMOR SENS REPÒS
(Goethe - Schubert)

Amb neu i pluja
i vent, qui enutja,
per clots ombrosos,
i cims boirosos,
sempre avant!,
sens repòs ni pau!
Més me plaurien
penes a ultrança
que no alegries
de viure frisant-se.
Ço que'ns acosta
els cors l'un a l'altre
ai, còm ens porta
dolç innombrables.
Cal-me fugir?
Boscos seguir?
Tot és debades!
Vida afermada,
sort sens repòs,
ets, dolça amor,
ets tu, dolça amor!

CANÇÓ SUISSA
(Goethe - Schubert)

Jo m'asseia
a la muntanya
i esguardava
els ocellets
com cantaven,
com saltaven,
com bastien
niuets.
Jo em trobava
a la floresta,
les abelles
contemplant
com brunzien,
com bonien,
com llurs cel·les
es fan.
I el Joanet
lla, s'atansava,
vaig mostrar-li
tot content
com ho feien,
i ambdós reiem
i ambdós feiem
igual.

EL FILL DE LES MUSES
(Goethe - Schubert)

Rondant per camps i prades,
tarallejant tonades,
jo vaig de lloc en lloc;
a llur compàs tot dansa
i al ritme llur bressant-se
va tot de poc en poc.

Jo canto a la ventura
quan freda és la natura
per neus i tempestats.
Més tard aquestes finen,
i gaudis nous germinen
als cims ja conreats.

Quan menys un hom ho espera,
dels prats la flor primera,
dels arbres nous botons,
saluden ma cantada
i quan ve l'hivernada
seguesc cantant cançons.

Quan sota l'enramada
jo trob la jovenalla,
la faig prest bellugar.
S'estufa el poca-solta;
la noia giravolta
al so del meu cantar.

Doneu al fill les ales
per correr munts i prades
lluny de la seva amor!
Oh amades Muses mies!
Quan us plaurà acollir me,
trobant jo així el repòs?

PASTORAL
(Carey)

L'home folga, l'au festeja,
fa la griva dolços cants.
Ah! Ah!
Joia i gaudis sense terme
són de Primavera heralds.
La, la, la, la.
Bufa el zèfir bla, quietós,
l'ombra és fresca, el riu fressós;
tot s'alegra, fuig la pena,
bull l'amor als tendres cors.
Dances, càntics, salts, cridòria...
per les valls ressona el goig.

SI FORTA ANSIA...
(Leveridge)

Eix món és un desori
on quiscú sa sort pateix;
com més facis bombolles,
més propícia tens la gent.

No hagis mai gelosia,
pensa allò que grat sia;
ço que ja és passat,
no ho pots pas fer tornar.

Si forta ànsia i tristor tens,
tot bebent rebutja els mals;
quatre ampolles t'han de fer
ben feliç, no falla pas.

Si una altra en desitges,
ves si els déus te l'envien;
car llavors, ben fàcilment
tes penes tindran remei.

CANÇONS POPULARS GREGUES
(Traducció lliure)

RUMBA, RUMBA

Ah, quan jo mori,
llenceu-me prest
al fons del mar.
Rumba, rumba rumbalia.

Així el meu cos farà de barca
i faran de rems mos braços.
Rumba, rumba, rumbalia.

AETÓS

Una àliga davalla dels aires, duent arrapada una testa entre les seves urpes. Açò és un símbol d'esclavitud per a Grècia. Mentrestant llustreja una esperança de deslliurament, però la visió desapareix aviat i el cant s'apaga melangiós.

A. Reguessens.-Carmen, 114; Barcelona

ASSOCIACIÓN CULTURA MUSICAL

1931 - 1932
Any I Sessió VII

ASSOCIACIÓ DE CULTURA MUSICAL

BARCELONA

Alexandra Trianti

CANTATRIU

Josep M.ª Franco

PIANISTA

DIVENDRES 11
MARÇ 1932

7226(6.1

Text català de les cançons, traduït i adaptat a la música per Joaquim Pena

LA CALMA SERENA
(Anònim - Mozart)

La calma serena
dins l'ànima brolli;
no resti cap ombra
d'enuig ni temor.

I tu, vida meva,
en tant vina a estrenyer
la dolça cadena
tan grata al meu cor.

ADVERTIMENT
(Anònim - Mozart)

Sempre els homes llepolegen,
quan els deixen sols;
són les noies fàcil presa,
si hom amb traça les festeja.
Doncs què té d'estrany açò?
Elles tenen dolç el cor,

i ésser llépol és tan bo!

Però els dolços ans de l'àpat
lleven l'apetit.
Molts d'açò se'n oblidaven
quan l'aimia ensibornaven,

i després, adéu marit!

Pares, cal que m'escolteu
i que els dolços amagueu!
Cal les filles vigilar,
tancar-les amb pany i clau!

LA VIOLETA
(Goethe - Mozart)

La violeta al prat gentil,
cap cot, coll tort, es vincla humil,
xamosa violeta!
Per lla una pastoreta ve,
amb cor joiós i pas lleugê,
ençà, ençà,
del prat ençà cantant.

Pensa la viola: "Ah, si jo fos
la més bonica flor del món!
Si sols per una estona
aquesta noia a mi em collís
i se'm posés amb goig al pit!

Ai! sols, ai! sols
un quart d'horeta fos!

Mes ai! Mes ai! la noia al pas,
sens adonar-se'n calcigà
la pobra violeta!
Vinclà's, morí, prô amb goig digué:
"si em moro, sols per ella és,
per ella sols,
sota els seus peus m'ajec."

Pobra violeta!
Oh, la gentil violeta!

CANÇÓ DE BRESSOL
(F. W. Goetter - Mozart)

Dorm, reiet meu, fes non-non,
xais i ocells ara a jóc són,
prats i jardins callen ja,
fressa l'abella no fa;
ja treu la lluna el capet
pel finestró fent l'ullet.
Dorm a la seva clarô,
dorm, reiet meu, ben quietó.
Non-non.., non-non!

Tot al casal és callat,
tot del fort son és bressat,
ni una rateta no es mou,
cuina i celler buits són prou;
sols a dalt del terradet
és a l'aguait un gatet;
ara el veig pel finestró...
Dorm, reiet meu, ben quietó.
Non-non.., non-non!

Qui més feliç és que tú?
Tens requisits com ningú,
dolços, joguines, confits,
cotxe i cavalls ben guarnits
per podê anâ a córrer món
quan se t'acabi la son.
Tot per al meu infantó...
Dorm, reiet meu, ben bufó.
Non-non.., non-non!

GAI I APENAT
Goethe - Beethoven
(Lied d'Egmont)

Gai i apenat ésser,
tot consirós;
temê i dalir-se
voltat de dolors;

crits d'alegria,
pesombres de mort...
Sols és feliç
l'esperit ple d'amor!

AMB UN RUBENT PINTAT
(Goethe - Beethoven)

Lleus floretes, lleus fulletes
m'han vessades suaument
tendres déus de primavera
joguiners sobre un rubent.

Zèfir, pren-lo en tes ales,
fes-ne a ma estimada un llaç,

i ella que en l'espill s'esguardi
tota del seu goig radiant.

Veus, les roses com l'encerclen
i ella tendra rosa apar?
Mira'm doncs, amada meva!
Sóc pagat amb un esguard.

Sent açò que el cor m'omplena,
franca dô'm la teva mà
i eix rubent qui ens encadena,
frévol llaç mai no serà!

GOIG EN LA TRISTOR
(Goethe - Beethoven)

Raja a doll, raja a doll,
plor d'una amor perdurable!
Ai, quan dels ulls s'eixuguen les llarmes,

que frévol, que buit contemplen el món!
Raja a doll, raja a doll,
plor d'una amor malaurada!

CANÇÓ DE LA PUÇA
Del poema Faust
(Goethe - Beethoven)

Un rei, una vegada,
tenia una puça gran;
de tant que l'estimava,
com filla l'anà tractant.
Cridà el seu satre un dia,
ve el sastre tot seguit
i pren a ella mida
de calces i vestit.

Portà velluts i sedes,
mudada a tutiplé
amb cordons i penjarelles
i una alta creu també.
I fou bentost ministre,
rebent les més grans honors;
vingué a la cort sa família
i tots foren grans senyors.

Els gentilhoms de cambra
patien de debò;
la reina i altes dames
tenien gran picô!
Gratar-se gens ni mica
els era a tots privat.
Si a mi una puça em pica,
doncs l'aixafo i s'ha acabat!

AMOR NOVA, VIDA NOVA
(Goethe - Beethoven)

Cor, cor meu, què tens, què et passa?
Què t'oprem i et fa patir?
Vida nova et muda massa!
Tu no em sembles ja el d'ahir!
Perds allò que tu estimaves,
perds allò pel que et frisaves,
perds ton zel, ta serenô...
Còm ha estat, doncs, tot açò?
T'ha encisat la jovenesa,
eix posat tan seductor,
eix esguard radiant bonesa,
d'un poder dominador?

Doncs si al punt me'n vull sostraure,
fê el cor fort i així apartar-me'n,
féu que trobi tot seguit
ai! vers ella el ver camí.
I en sa màgica parada,
qui desfer-se mai no pot,
la donzella despietada
me té pres a contra-cor;
dins sa troca fatillera
viure dec a sa manera.
Oh, quin canvi gran portà!
Ai, amor, ai, deix-me anâ!

PLANT DEL PASTOR
(Goethe - Schubert)

Allà dalt d'aquella serra,
allà mil cops he anat;
en mon gaiat pla bé em recolzo
i esguardo abaix, vers la vall.

Segueixo el ramat qui pastura,
guardat pel meu pobre gosset;
aprés arribo a la plana
i no sé pas com ho he fet.

Lla trobo de belles floretes
l'ampla prada a curull;
jo en cullo a grapades, sens sebre
a qui donar-les puc.

La pluja, el torb, la tempesta
dessota un arbre aguantí,
prô allà segueix closa la porta
i tot sols un somni és ben trist.

Per sobre d'aquella casa
veig l'arc de San Martí.
Mes ella se'n és anada
i terres enllà fugí.

Enllà, cap a llunyes terres,
tal volta passà la mar.
Anem ovelles, doncs, anem prest,
que trist el pastor està.

DALER
(Goethe - Schubert)

Què el cor em trasbalsa?
Què em ve a capgirar,
i em força i retorça
i em treu de ma llar?
Si núvols i roques
s'esfumen enllà,
voldria jo anar-hi,
voldria volâ!

Dels corbs ara es bressa
pels aires el vol;
frisós m'hi barrejo
i segueixo l'estol.
De serres i runes

volem per damunt;
lla baix roman ella,
la vull veure al punt.

Lla ve passejant-se,
jo hi volo amatent;
ocell refilaire
ressemblo talment.
S'atura i escolta,
contenta fa així:
"Ell canta amoretes
i canta per mi."

El sol va a la posta,
daurant els turons;

l'amada rumia
i tant se li en dô.
Se'n va per la vora
del riu, prada avall;
la fosca, la fosca
envolta el seu pas.

Tot d'una jo em mostro,
l'estel lluminós.
"Què és ço que lluu enlaire
tan lluny i tan prop?"
La llum tu contemples
rublerta d'encís;
jo caic a tes plantes:
llavors sóc feliç!

SECRET
(Goethe - Schubert)

Si obre els ulls la meva aimia,
tots l'admiren, prô debades;
jo sóc l'únic qui endevina
ço que diuen ses mirades.

Volen dir: jo estimo eix home
i altre que ell mai no em plauria;
bona gent, freneu desitjos
fills de vostra fantasia.

Ella, amb inaudita traça,
té per tots mirades bones,
mes sols cerca un, brindant-li
tot seguit plaents estones.

REUNIÓ 3405 D'AQUESTA ASSOCIACIÓ

a les deu del vespre

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

PROGRAMA

I

Ridente la calma . . . . . MOZART
(La calma serena)

Warnung . . . . . »
(Advertiment)

Das Veilchen . . . . . » (GOETHE)
(La violeta)

Wiegenlied . . . . . »
(Cançó de bressol)

Freudvoll und Leidvoll (op. 83) . . . . BEETHOVEN-GOETHE
(Gai i apenat)

Mit einem gemalten Band (op. 83) . . . »
(Amb un rubent pintat)

Wonne der Wehmut (op. 83) . . . . . »
(Goig en la tristor)

Aus Goethe's Faust (op. 75) . . . . . »
(Cançó de la puça. De Faust)

Neue Liebe neues Leben (op. 75) . . . »
(Amor nova, vida nova)

II

Schäers Klagelied . . . . . SCHUBERT-GOETHE
(Plant del pastor)

Was zieht mir das Herz so? . . . . . »
(Daler)

Geheimes . . . . . »
(Secret)

Rastlose Liebe. . . . . »
(Amor sens repòs)

Scheweizer Lied . . . . . »
(Cançó suissa)

Der Musensohn . . . . . »
(El fill de les Muses)

III

Pastoral . . . . . } Old English Songs
When dull care . . . . . } (Antigues cançons angleses)

Rumba, Rumba . . . . . } Cançons populars gregues)
Aetos . . . . . }

INTERMEDIS DE QUINZE MINUTS

7226/5.2

ASSOCIACIÓ DE CULTURA MUSICAL que s'honorà presentant a Barcelona la cantatriu ALEXANDRA TRIANTI, havent rebut nombroses sol·licituts dels seus associats que desitjàven sentir-la una altra vegada, es complau en oferir-los un segon concert d'aquesta eminent artista.

Essent una de les primordials finalitats de la nostra entitat la difussió cultural en tots els seus aspectes i aprofitant l'avinentesa de celebrar-se enguany el centenari de Goëthe, ha volgut associar-se a aquestes festes, fent que ALEXANDRA TRIANTI incloqui en el seu programa, mantes cançons de Mozart, Beethoven i Schubert amb textes de l'immortal poeta alemany. Hem d'advertir, però, que per una impossibilitat de l'acoblament de les dates de les actuacions d'aquesta artista a Espanya, no ha pogut ésser inclós aquest concert en el cicle de festivals goethians organitzats per l'Universitat de Barcelona.

Completen el present programa dues cançons angleses de gran bellesa melòdica i dues populars, gregues, de positiu interès folklòric.

Acompanyarà a ALEXANDRA TRIANTI en aquest recital el prestigiós pianista i compositor JOSEP M.ª FRANCO.

Per a l'actual mes de Març s'havia assenyalat la presentació del violinista ZINO FRANCESCATTI que per una malaltia que ha tingut d'ésser resolta amb una intervenció quirúrgica, es troba impossibilitat d'actuar durant algun temps. ASSOCIACIÓ DE CULTURA MUSICAL complirà el seu oferiment, presentant a FRANCESCATTI tan bon punt aquest artista pugui reprendre els seus concerts.

L'actuació del nostre eximi violoncel·lista GASPAR CASSADÓ fixada per al present mes, ha estat rebuda amb gran joia per els nostres associats.

CASSADÓ es indubtablement un dels més perfectes intèrprets musicals de l'actualitat.

El proper mes d'Abril tindrà lloc la presentació dels pianistes anglesos ETHEL BARLET - RAE ROBERTSON, especialitzats en l'interpretació d'obres originals per a dos pianos. No dubtem que la qualitat d'aquets artistes i l'interès del programa complauran als nostres associats. També a l'Abril actuarà el famós violinista JASCHA HEIFETZ.

Al mes de Maig es celebraran dos concerts del gran pianista ARTUR RUBINSTEIN, finalitzant el curs, el mes de Juny, amb una sessió orquestral, amb el concurs de la pianista ANIA DORFMANN que interpretarà la part solista de tres «Concerts» per a piano i orquestra.

CONCERT VINENT:

GASPAR CASSADÓ

Dissapte, 26 de Març, a les deu del vespre

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

Macumbebé

(sobre un tema negre)

Estrella do ceo,
é lua nova
cravefada de ouro
Macumbebé...

Oia, Macumbebé...
Oia, Macumbebé...

Estrella do ceo,
é lua nova
cravefada de ouro
Macumbebé...

Oia, Macumbebé...
Oia, Macumbarimha.

Cançao de Rua

Menotti del Pichia - J. Octaviano

E anel que tu me diste...
dentro d'ell meu destino se
[fechon.
Tu nem sabes do bem que
[me fireste!
E amor que tu me tinhas...
Esperava este amor que te
[encontraron,
ay como as outras almas son
[mesquinhas.
Ellas son como cantan as
[creancinhas:
E amor que tu me tinhas...
era pouco e se acabou...

Tapera

Casiano Ricardo - L. Fernandez

Aquella casa de sapé co a tinta nova do luar
tem qualquer cousa que parece recordar
o temo em que possuia o seu terreiro de café
e o seu pomar.
Agora junto as fanellas
viçam flores de abohora muito amarellas,
e em mantas verde cruas
nascem protuberantes gravatàs
e trepam pela cerca as flores roxas
de mysteriosas maracujàs.
E cuando a noite vem com o seu vestido de noivado
derramando pelo vao do techo esburacado
um pumbado de fitas brancas là por dentro.
O vento canta pelas frinchas do telhado
o ultimo canto do caboclo apaixonado.

Tutu Marambà

(Recollida i harmonitzada per L. Gallet)

Tutú marambà
nao vennas mais ca,
que o pae do menino
te manda matá

Dorme, engraçadinho
pequeñino da mamae,
qu'elle é bonitinho
e filho da mamae.

Aranha tatanha,
aranha tatinha!
Tatú anda arranhando
a tua casinha...

Yaya, voce quer morrer

(popular)

Yáyá, voce quer morrer
quando morrer morramos
[juntos
qu'en quero ver como cabem
n'una cova dois defuntos!
—Isto é bom, isto é bom, is-
to é bom que dól!
Morena levanta a saia,
neo deixa a saia arrastrar,
a saia custa dineiro,
dineiro custa a guardar...
—Isto é bom, isto é bom, is-
[to é bom que dól!
Os padres gostam de moça,
e os solteiros tambem,
eu como rapas solteiro
gosto mais do que ninguem.

J. VENTAYOL.- IMPRESSOR

TEATRE PRINCIPAL

ESCOLA CORAL DE TERRASSA

ADHERIDA A LA LLIGA D'ASSOCIACIONS DE MÚSICA DE CATALUNYA

CONCERT

DE CANÇONS SUDAMERICANES

INTERPRETADES PER

JULIETA TELLES DE MENEZES

AMB LA VALUOSA COOPERACIÓ DE

YEDA DE MENEZES

AL PIANO

I DE

MANUEL BERENGUER

FLAUTA

DIMECRES, DIA 18 DE GENER DE 1933, A LES DEU EN PUNT DE LA NIT

7126/71

Julieta Telles de Menezes

El nom d'aquesta cantatriu és un dels més coneguts en els medis artístics sudamericans, puix que gaudeix des de molts anys un gran prestigi

Estudià al Conservatori de Rio de Janeiro, obtenint-hi la medalla d'or. Després, fou professora de cant de l'Institut Nacional de Música de la capital brasilera.

Debutà al teatre municipal d'aquella població amb l'opera «Carmen». Malgrat d'aquest gran triomf, abandonà ben aviat l'escena, però, per a consagrar-se exclusivament a la música da camera.

Ha donat infinitat de concerts a totes les repúbliques americanes, actuant en les primeres entitats de totes les capitals sudamericanes (Rio de Janeiro, Societat Filharmònica; Sao Paulo, Universitat; Buenos Aires, Odeon (10 concerts seguits), Societat Wagneriana, La Peña, Diapasón, etc.), i a gran nombre de capitals europees. Algunes importants entitats culturals li han encarregat cursos, conferències, concerts i és col laboradora de les primeres revistes especialitzades d'Europa.

La col laboradora al piano de la Sra. Telles de Menezes, és la seva filla Yeda, joveníssima i formosa artista.

Yeda Telles de Menezes ha actuat en diversos recitals americans i europeus, i des de molt de temps col·labora als concerts de la seva mare, en els quals actua com a solista i com a acompanyant.

PROGRAMA

I

(Cantada en espanyol)

ARGENTINA

Canción del Carretero — Carlos López Buchardo
Quadre descriptiu de la vida amorosa del *gaucho* i de la *china* a les *Pampes*

Jujeña — Carlos López Buchardo

URUGUAI

El Nido — Eduardo Fabini

En la copa de los montes — Luis Cluzeens Mortet
Dedicada a Julieta Telles de Menezes

XILE

El encuentro (tonada) — Humberto Allende

PARAGUAI

Kyguà - Verà (folk-lore guarani) Harm. — Agustín Barrios
El Kyguà - Verà és una pinta d'or que porten les dones del poble, al Paraguai. És aquest signe de coqueteria que permet nomenar-les així

(Cant i piano)

Kurinkinga

Kurinkinga cap lleugê
volta volta sense fre
Kurinkinga

Volta i ature't
Kurinkinga

Et beus el vas
kurinkinga

I volta encara
kurinkinga

fins quedar làs
kurinkinga

Kurinkinga cap lleugê
volta, volta sense fre
kurinkinga

Wasi Wasinta

(De porta en porta)

De porta en porta t'he cercat
ets una dona de veritat?
Katatcha!

No em siguis causa de més turments
no aumentis ja els meus sofriments!
Katatcha!

Tapucito l'ata

(Jo et cerco amiga)

Jo et cerco amiga
sens tu com puc viure?
Nit i dia et ploro
Mai podré somriure?

Cantigas

Branca de Gouta - A. Nepomuceno

D'alguns é branca a ventura,
a d'outros é cor dos cens;
a minha ventura é negra
tem a cor dos olhos teus
E meu pobre coraçon
vale mais que un paraizo
é uma casita ignorada
onde mora o teu sorriso...
Nao sei que fiz d'alegria
desde o dia em que te vi,
mas creio que m'a roubarom
qu'en de certo a non perdi.
Nao quero morrer ainda
nem deixar os meus amores
que a minha vida é tao linda
como un canteiro de flores.
Por mais que se o resto pro-
[va
ser um continuo reves
morrer venturosa e nova
mellor me fora, talvez...

El encuentro

Carlos Mondaca - H. Allende

Ya caían las sombras
cuando te vi;
la estrella de la tarde
se enciende así.

La estrella de la tarde
no brilla más
que tus ojos que velan
la eternidad.

Tus ojos envolvieron
mi corazón,
luminosos y obscuros
como el amor.

Por eso es que no quiero
la luz del sol:
quiero vivir obscuro
como el dolor.

Y adorar tu recuerdo
y amarte más
en tus ojos que velan
la eternidad.

Kyguá-Verá

M. Perez Martinez Harm. A. Barrios

Sobre la espalda, dos tren-
[zas sueltas
cual negras sierpes, jugando
[están.
Son las cadenas, lazos trai-
[dores
de la graciosa Kyguá-Verá.

Brilla al engara de su peineta
con un violado ruburnenya
cual media luna bajo los rizos
de la hechicera Kyguá-Verá.

Con los zarcillos de tres pen-
[dientes
finos corales brillan al par.
Nadie es tan rica con esas
[joyas
como la hermosa Kyguá-Verá

Verde l'Arica Tumbiscay

(No hem facis plorar)

Cançó amorosa inca

Aa Sumak

(Himne al Sol)

Llum resplandent!
Llum oscil·lant! Il·lumina
[els teus servents
I en els teus fills tots junts!
[Brilla sobre els
[campaments!

Il·lumine'ls màgic Sol!
Sobre els teus fills regna tot
[sol!
Regna i brilla!
Ets goig, ets vida!

Mol'e Mol'e (Arbre de dolços raims)

A n'aquesta cançó hom prega a l'arbre de no fer més raims per tal de conservar les seves branques.

II

(Cantada en quequà)

Melodies populars dels indis inques, recollides i harmonitzades per Mme. Béclard d'Harcourt.

PERÚ - EQUADOR - BOLIVIA

Aquestes melodies foren recollides per Mme. Béclard d'Harcourt de llavis dels Indis, de les altes valls dels Andes, durant dos sojorns que va fer al Perú. Els índis de la serra Andina són els *quequas* descendents de la dinastia dels Inques, el llenguatge dels quals parlen sempre. Pels seus cants tradicionals utilitzen una escala pentafònica sense semitons, segons diferents modes possibles d'aquesta escala; han continuat, com abans, únicament monòdics.

Verde l'Arica Tumbiscay
Aa sumak kancakchasca
Mol'e, Mol'e.....
Kurikinga, Mapañawi
(Cant i piano)

Ripusakme
(Fauta sola)

Yvari
(Flauta i piano)

Wasi Wasinta
Saucecito palma verde
Tapucito l'ata
En Ticapampa
(Cant, flauta i piano)

III

(Cantada en portuguès)

Melodies i folk-lore del Brasil, d'origen portuguès, indígena i africà

Càntigas — Alberto Nepomuceno
(Poesia i música d'inspiració netament portuguesa)

Macumbêbê — Harm. Jaime Ovalle
Salmòdia que canten els negres en les seves reunions fetixístiques o «Macumber»

Cançaô de Rua — J. Octaviano
(dedicada a J. Telles de Menezes)

Tapèra — Lorenzo Fernández
(dedicada a J. Telles de Menezes)

Môkôcê cê-makà — Harm. Villa-Lobos
(berceuse indígina)

Tùtù - Marambà — Harm. Luciano Gallet
(berceuse negra dedicada a J. Telles de Menezes)

Yàyà você quer morrer.... — Luciano Gallet
(cançó còmica)

Cant i piano

Piano de cua Bechstein cedit per la casa Ribas de Barcelona

722617.2

Canción del carretero

Gustavo Caravello - C. López Buchardo

En las cuchillas se pone el sol;
Las golondrinas han vuelto ya
Y por la senda del campo verde
Un carretero cantando va.

Alma de mi alma, como lloré,
Bajo este cielo lleno de sol,
Cuando agiate en la tranquera
Tu pañuelito diciendo adiós!

Ay paisanita! Vuelve a mi amor.
Sin ti mi vida no puede estar.
Las madreselvas se han marchitado
Y las calandrias no cantan ya.

Ay paisanita! Vuelve a mi amor.
Hecha tapera la casa está,
Y entre los sauces llora el remanso
Porqué tus labios no cantan más.

En las cuchillas se ha puesto el sol
Mientras la tarde muriendo está;
Y así cantando va el carretero
Las desventuras de su cantar.

Jujeña

Gonzalez López - C. López Buchardo

Frescor de chirimoyos, vidita
Flor de Abertuya.
Perfume de amanacay, vidita
de puya-puyá.
Brisas serranas
que perfuman los cantos, vidita
de tus mañanas.
Trinar de charchaleros, vidita
y Reinas moras:
todo dice la gracia, vidita
con que te doras.

Tardes serenas,
con tersuras de helechos, vidita
y de azucenas.
Del misterio de piedra, vidita
de tus quebrantos
llegan lamentaciones, vidita,
hondas, calladas.
Llora la quena
su leyenda infinita, vidita
de amor y pena.
Oro tienen tus campos, vidita:
oro y aromas,
si se duerme la tarde, vidita
sobre sus lomas.
Flor de agapanto.
Canto porque te quiero, vidita:
por eso canto!

El nido

F. Silva Valdés - E. Fabini

Los árboles que no dan flores, dan nidos.
Y un nido es una flor con pétalos de pluma.
Y un nido es una flor color de pájaro
cuyo perfume entra por los oidos.
Los árboles que no dan flores, dan nidos.

En la copa de los montes

Carlos César Lenzi - Luís Cluzzeens

En la copa de los montes,
com ouna oblea encargada,
la luna se diluía.
Y miré tu faz turbada;
tus ojos relampagueantes,
el color de tu mirada...
Y te dí un beso en la boca
que te puso colorada

HÉCTOR VILLA - LOBOS

7226/73

Filharmónica de Barcelona

SEGON CONCERT

27 DESEMBRE — A LES 6 DE LA TARDA

A LA

SALA DE FESTES DE L'HOTEL RITZ

Sessió de lieders per la cantatriu brasilera

Julieta Telles de Menezes

«Dintre un ambent delicat i ple de poesia, Julieta Telles, sap aprofondir els seus cants nacionals; tot produint-los d'una faiçó natural, sens cap mica d'esforç i amb una extraordinaria puixança d'expressió. La seva veu es d'un timbre seductor i altament evocadora d'aquella vida característica dels països meridionals».

(De *Hamburgischer Correspondent*)

«Amb l'estil del seu cant, Julieta Telles, ens procurà una completa i pura joia. Ella poseeix una veu poderosa i perfectament equilibrada i disposa de mitjants d'expressió extraordinaris. En els aguts i en els greus, en el fort i en el pianc, sempre la seva veu es flexible i d'una gran movilitat».

(De *Hamburger Echo*)

Inscripcions de soci a la Unió Musical Espanyola i al domicili de la Filharmónica, Casp, 40, entl., tots els dies feiners de 6 a 8.

L. Cortina, Mallorca, 206

7226/8